

客家語

第五冊 (大埔腔)



部編版客家語分級教材

第五冊

教師手冊
(大埔腔)

教育部

編輯的話

編輯小組總召集人 羅肇錦 2012/12/17

「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩剝」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建議國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（ ）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai (do)。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。

(四) 課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。下面附上「客家語拼音方案」：

客家語拼音方案

一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb ₍₁₎
國際音標	[p]	[p ^h]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r ₍₂₎	g	k
國際音標	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[j]	[k]	[k ^h]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j ₍₃₎	q ₍₃₎	x ₍₃₎	z
國際音標	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ɕ]	[ts]
注音符號	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh ₍₄₎	ch ₍₄₎	sh ₍₄₎	rh ₍₄₎
國際音標	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄘ	ㄔ/ㄘ	ㄕ/ㄘ	ㄖ

註：

1. bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
2. r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
3. j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
4. zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄔ、ㄕ、ㄖ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄐ、ㄑ、ㄒ、ㄖ）用於大埔腔。

二、韻母符號表

客家語拼音	ii	i ₍₆₎	e	ee ₍₆₎	a	o	oo ₍₆₎	u ₍₅₎	er ₍₇₎
國際音標	[i̯]	[i]	[e]	[ε]	[a]	[o]	[ɔ]	[u]	[ə]
注音符號	ㄩ	ㄨ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

客家語拼音	m ₍₈₎	n ₍₈₎	ng ₍₈₎	b ₍₈₎	d ₍₈₎	g ₍₈₎
國際音標	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[t]	[k]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

客家語拼音	nn ₍₉₎
國際音標	[~]
注音符號	

客家語拼音	m ₍₁₀₎	n ₍₁₀₎	ng ₍₁₀₎
國際音標	[m̩]	[n̩]	[ŋ̩]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ

註：

5. i、u可用於韻頭、韻腹及韻尾。
6. ee、oo僅用於詔安腔。
7. er用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。
8. -m, -n, -ng用於陽聲韻尾(鼻音韻尾)；-b, -d, -g用於入聲韻尾(塞音韻尾)。
9. nn一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪uainn⁺(大埔)。
10. 輔音m, n, ng可視為韻腹，自成音節。如：(四縣、大埔)魚ng^ˇ、毋m^ˇ。

三、聲調符號表（大埔腔）

調類	陰平		陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ⁺	v ^ˊ	v ^ˋ	v ^ˆ	v ^ˋ	vd ^ˆ	vd ^ˋ
調值	33	35	113	31	53	<u>21</u>	<u>54</u>

*大埔腔入聲調下加底線，表調值之短促，如21、54。

四、變調規則

$$\text{陰平(33) + } \left\{ \begin{array}{l} \text{陽平(113)} \\ \text{上聲(31)} \\ \text{陰入(2)} \end{array} \right\} \rightarrow 35 + \left\{ \begin{array}{l} \text{陽平(113)} \\ \text{上聲(31)} \\ \text{陰入(2)} \end{array} \right\}$$

註：另有陰平字單音節名詞的小稱變調，調值亦為35。

$$\text{去聲(53) + } \left\{ \begin{array}{l} \text{上聲(31)} \\ \text{去聲(53)} \\ \text{陰入(2)} \\ \text{陽入(5)} \end{array} \right\} \rightarrow 55 + \left\{ \begin{array}{l} \text{上聲(31)} \\ \text{去聲(53)} \\ \text{陰入(2)} \\ \text{陽入(5)} \end{array} \right\}$$

$$\text{陽平(113) + } \left\{ \text{陽平(113)} \right\} \rightarrow 33 + \left\{ \text{陽平(113)} \right\}$$

目次



編輯的話	III
第一課 鹹菜同覆菜	8
第二課 打板唱歌	20
第三課 迎神做鬧熱	30
第四課 茶米	42
第五課 食頭路	55
第六課 休閒農業	68
第七課 上網買東西	79
第八課 請人來食夜	89
第九課 跔阿姆轉妹家	99
第十課 拜祖公	109

第一課 鹹菜同覆菜

第一課 鹹菜同覆菜

逐年冬下頭，禾割撇，在客家莊
 个田坵肚，看得著當多青荷荷个大菜，
 家家屋屋斯會用大菜做兜鹹菜同覆菜。

鹽來滷，腳來躡，石頭砵，日頭晒，
 滷出个鹹菜香又脆。來一盤鹹菜炒鴨紅，
 又甘又合味，食過个人都安謐！



單元名稱：風土人情

課次：第一課

鹹菜同覆菜

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課文

第一課 鹹菜同覆菜

逐年冬下頭，禾割撇，在客家莊个田坵肚，看得著當多青荷荷个大菜，家家屋屋斯會用大菜做兜鹹菜同覆菜。

鹽來滷，腳來躡，石頭砵，日頭晒，滷出个鹹菜香又脆。來一盤鹹菜炒鴨紅，又甘又合味，食過个人都安謐！

鹹菜晒到半燥溼，掙入盞肚，覆倒轉來放一駁，斯係香醇醇个覆菜。煮一碗覆菜豬肚湯，包你食了會討尾。

國語對譯

第一課 鹹菜與福菜

每年冬天，稻子收割後，在客家莊的田裡，看得到很多綠油油的芥菜，家家戶戶會用芥菜做些鹹菜和福菜。

用鹽巴醃，用腳丫子踩踏，拿石頭重壓，讓陽光曝曬，醃製出的鹹菜又香又脆。來一盤鹹菜炒鴨血，又甘美又對味，吃過的人都稱「讚」！

鹹菜晒成半乾半溼時，擠入瓶甕中，倒扣過來置放一段時間，就是香噴噴的福菜。煮碗福菜豬肚湯，包你吃了意猶未盡、回味無窮。



教學目標

- 壹 能用客家語流暢的朗讀課文。
- 貳 能認念音標並與相關的語詞對應。
- 參 能用客家語對譯國語語詞。
- 肆 能認識客家語疊字形容詞的表述方式。
- 伍 能了解鹹菜與福菜的製作過程。
- 陸 能了解客家美食的多樣性，進而欣賞客家飲食的文化。



能力指標

- 1-3-7 能透過聆聽活動，欣賞並薪傳客家文化。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-1 能運用聲調符號標示所學之客家語調型。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能以客家語常用字詞，閱讀簡短課文和文章。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞造句。



教學重點

- 壹 指導學生正確且流暢的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習本課主要語詞：冬下頭、禾、田坵肚、青荷荷、大菜、做兜、覆菜、滷、躡、砵、鴨紅、合味、安謐、半燥溼、揸入盞肚、覆倒轉來放一駁、香醇醇、討尾。
- 參 指導學生透過遊戲，了解客家美食的多樣性。
- 肆 指導學生練習ABB形式的客語形容詞，如：青荷荷、青溜溜、香醇醇……。
- 伍 指導學生分辨鹹菜與福菜的差異，並了解製作過程。
- 陸 指導學生認讀音標，並能找出或寫出對應的語詞。
- 柒 指導學生以客家語念出句子或短文，並選出正確的語詞。

課文大意

歲末是芥菜盛產的季節，客家人應用不同的製作方式，將其製成各具風味的鹹菜與福菜，令人齒頰留香。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集芥菜、鹹菜與福菜的相關圖片及資料、課文情境圖、教學CD。
- (二) 學生：預習本課課文，蒐集與芥菜相關圖片或資料。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：

- (一) 教師揭示圖片，師生共同觀賞芥菜、鹹菜與福菜的相關資料。
- (二) 教師提出問題，學生自由發表。
 1. 教師問：年三十暗晡食飯該下，桌頂有一路菜，有長命百歲、長長久久个意思，若等知係麼个菜無？（長年菜）
 2. 教師問：長年菜係麼个菜煮个？（大菜、芥菜……）
 3. 教師問：麼个時節看得著這種菜？（寒天、冬下時節、……）
 4. 教師問：哪位看得著這種菜？（田肚、菜園、……）
 5. 教師問：這種菜使得生煮以外，還使得仰脣處理？（晒淡乾、滷鹹菜、做覆菜、……）

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客家語語音練習：
 1. 鼻音聲母：尾、味(m-)；躡、謫(n-)；年、日、人(ng-)。
 2. 雙脣鼻音韻尾：鹹、鹽、甘(-m)。
 3. 入聲韻尾：鴨、溼(-b)；割、得、日、一、食、擲、醉(-d)；覆、逐、客、屋、腳、石、砵、肉、合、駁(-g)。



三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，也可讓學生依語詞造簡單的句子。

(一) 冬下頭：冬天。

例：頭擺冬下頭，東勢這搭做下看得著大雪山戴白帽个情景。

(以前冬天，東勢這裡都看得到大雪山戴白帽的情景。)

(二) 禾：稻子。

例：今年好年冬，田頂个禾逐串都恁飽米。

(今年是個豐收年，田裡的稻子每串都很飽滿。)

(三) 田坵肚：田裡。

例：禾割撇，田坵肚滿哪都看得著瓦雀在該絡食。

(稻子收割完，田裡到處都看得到麻雀在覓食。)

(四) 青荷荷：綠油油的。

例：青荷荷个草埔，親像一領青色个地毯。

(綠油油的草地，就像一塊綠色的地毯。)

(五) 大菜：芥菜。

例：阿奶種个大菜，逐頭恁大頭。(奶奶種的芥菜，棵棵都很大。)

(六) 做兜：做一些。

例：成半下，阿姆會做兜麵粉板分吾等食。

(有時候，媽媽會做一些麵糊餅給我們吃。)

(七) 滷：醃製。

例：細笏瓜用鹽滷過正會軟膩。

(小黃瓜用鹽巴醃製過才會軟化。)

(八) 躡：踩踏。

例：紅毛泥正抹平忒等，旨燥，莫去躡著佢。

(水泥剛抹平而已，還沒乾，別踩到。)

(九) 砵：壓。

例：板漿愛先用大石頭砵過，正使得接做惜圓。(板漿要先用大石頭壓過，才可以搓成湯圓。)

(十) 鴨紅：鴨血。

例：韭菜炒鴨血，真好食。(韭菜炒鴨血，真好吃。)

(十一) 合味：合口味。

例：鹹菜同三層共下落鑊煮湯，當合味。

(鹹菜和五花肉一起下鍋煮湯，真是絕配。)

(十二) 安謐：稱讚。

例：這擺考試僱考來已好，先生真安謐。

(這次考試我考得很好，老師稱讚不已。)

(十三) 半燥溼：半乾半溼。

例：衫正晒都半燥溼忒等，愛仰脣著呢？

(衣服剛晒得半乾而已，怎麼能穿呢？)

(十四) 擱入盞肚：塞擠到瓶子裡。

例：樹奶塞擱入盞肚咧，拿毋出來。

(軟木塞擠入瓶中了，拿不出來。)

(十五) 覆倒轉來放一駁：倒過來存放一段時間。

例：高麗菜乾擱入盞肚，覆倒轉來放一駁添，斯香醜醜咧。

(高麗菜乾擠入瓶中，倒扣過來存放一段時間，就香噴噴了。)

(十六) 香醜醜：香噴噴的。

例：阿姆在灶下炆爇肉，歸間屋香醜醜。

(媽媽在廚房紅燒肉，整間屋子香噴噴的。)

(十七) 討尾：意猶未盡，回味無窮。

例：阿奶滷个脆梅盡好食，食著个人做下會討尾。

(奶奶醃製的脆梅最好吃，嚐過的人都會意猶未盡，回味無窮。)

四、音標教學：

(一) 遊戲一：找朋友

1. 教師朗讀課文後，請學生圈出「田坵肚」、「石頭砵」、「當合味」、「會討尾」等語詞。
2. 揭示「田坵肚」、「石頭砵」、「當合味」、「會討尾」語詞卡及音標卡，指導學生正確讀出。
3. 將全班學生分成兩組，教師發給每人一張紙，分配一組學生寫出「田坵肚」、「石頭砵」、「當合味」、「會討尾」音標，另一組寫語詞。
4. 活動開始，教師念一首簡單童謠，由音標組找朋友，念謠結束前學生找到對應語詞者蹲下，得一分。換語詞組找朋友。
5. 得分高者給予愛的獎勵。
6. 遊戲完，請學生完成練習一。



練習一、讀看看 連看看

- | | | | |
|--------------------|---|---|-------|
| 1. shag` teu` zag` | • | • | (會討尾) |
| 2. voi+ to^ mui+ | • | • | (石頭砵) |
| 3. dong+ gag^ mui` | • | • | (當合味) |
| 4. tien` kiu+ du^ | • | • | (田坵肚) |

(二) 遊戲二：叫我第一名

1. 教師揭示「逐年」「鴨肉」「鹹菜」「豬肚湯」音標卡及語詞卡，指導學生正確讀出。
2. 將學生分成四組，各組執一張語詞卡。
3. 教師隨機閃示音標卡，對應到的那組須拍手一次，組員正確複誦語詞，得一分。
4. 各組將語詞卡互換，繼續比賽。得分高者接受歡呼。
5. 遊戲完，請學生完成練習二。

練習二、讀看看 寫看看

- | | |
|-------------------|-------|
| 1. dag^ ngien` | (逐年) |
| 2. ab^ fung` | (鴨紅) |
| 3. ham` coi` | (鹹菜) |
| 4. zhu+ du^ tong+ | (豬肚湯) |



五、語詞遊戲：

剪刀石頭布：教師揭示重要語詞卡，引導學生正確念誦。

- (一) 學生分成兩組，各組每次派一員，拿一張語詞卡，背對背。
- (二) 哨聲起，轉身猜拳，贏者念對方語詞，念對則得分。
- (三) 勝方接受歡呼。

六、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問，學生採用開放形式以客家語回答：

1. 教師問：大菜係哪時節正有个青菜？
2. 教師問：大菜加工了後，斯係麼个菜？
3. 教師問：大菜愛仰脣處理，正會變做鹹菜？
4. 教師問：覆菜愛仰脣做呢？
5. 教師問：若姆識用鹹菜抑係覆菜做過麼个好料？

(二) 形式深究：

1. 動動腦 (配合課本練習三)

- (1) 教師揭示課本練習三語詞卡：「安謐、得人惱、黃噴噴、青荷荷、石頭砵、日頭晒、半燥溼、半生熟」，解釋其意思。
- (2) 教師再將「覆菜豬肚湯，食過个人都當（安謐／得人惱）！」句卡揭示於黑板，請學生發表，選出合適的語詞，全班複誦。
- (3) 依此類推，選選看，讀讀看。
- (4) 完成練習三。

練習三、讀看看 選看看

(1) 覆菜豬肚湯，食過个人都當 (安謐 得人惱) ！

(2) 田坵肚種當多 (黃噴噴 青荷荷) 个大菜。

(3) 衫洗好咧，愛拿出去分 (石頭砵 日頭晒) 正會燥。

(4) 鹹菜晒到 (半燥溼 半生熟) ，掙入盞肚做覆菜。



2. 生日快樂 (配合課本練習四)

- (1) 教師揭示生日蛋糕情境圖，學生自由聯想並發表。
- (2) 教師將練習四語詞選項在黑板上板書，再逐一解釋其意思。
- (3) 引導程度較好的學生，試造出簡單的句子，教師加以勉勵。
- (4) 學生自由發表，選出合適的語詞。
- (5) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀，直至全班熟練為止。

練習四 選看啊 讀看啊

①還有 ②手藝 ③還係
④手腳 ⑤尋人 ⑥討尾

佢逐年生日該下，阿姆斯特會做雞卵糕分佢食。厥 (②手藝) 已好，做个雞卵糕又香又好食，面頂 (①還有) 放水果，食了會 (⑥討尾) ，食過个人都安謐。





3. 句型練習：

- (1) 顏色大集合：學生互相討論，自由發表。以ABB形式呈現顏色的形容詞。
- (2) 句型：（青荷荷）个（禾）
- (3) 替換練習：（青溜溜）个（大樹）。（白雪雪）个（油桐花）。

參 【綜合活動】

一、遊戲：動一動，沒問題。

- (一) 請學生將本課所有動詞圈起來。
- (二) 教師朗讀課文，念到動詞處學生拍一下手。
- (三) 學生分兩組，一組念課文，讓另一組接念動詞。
- (四) 角色互換，亦可採用動作呈現動詞。

二、統整練習：可做為復習與評量。

- (一) 復習本課練習一、練習二的音標符號。
- (二) 復習主要語詞：冬下頭、禾、田坵肚、青荷荷、大菜、做兜、覆菜、滷、躡、砵、鴨紅、合味、安謐、半燥溼、擲入盞肚、覆倒轉來放一駁、香醇醇、討尾。
- (三) 復習練習三、練習四的短句、短文。



教材分析

壹 【內容】

- 一、歲末，是芥菜收成的季節。
- 二、芥菜可做成鹹菜與福菜，呈現客家人飲食的多樣風貌。

貳 【形式】

- 一、本課文體為記敘文。
- 二、使用大量動詞，讓全篇文章益發生動。
- 三、連續使用三字格詞組形式，顯現文章的緊湊性。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
冬下頭	冬下頭	冬天頭	冬下頭	冬下頭	寒天	冬天
田坵肚	田坵肚	田坵肚	田夫肚	田坵肚	田底	田裡
躡	躡	躡	躡	躡	蹬	踩踏
香醇醇	香醇醇	噴香	香醇醇	香醇醇	香醇醇	香噴噴的
討尾	尋尾	尋尾	尋尾	尋尾	知臊	回味無窮

二、分析

- (一) 冬下頭：冬天。「下」此處音ha⁺，時間助詞。「頭」，語尾助詞。
- (二) 田坵肚：田裡。「坵」田畝一塊叫一坵。
- (三) 做兜：做一些。「兜」本課指一些；另還有「端」的意思，如：兜凳。
- (四) 覆菜：一種用芥菜醃製而成的客家傳統醃菜。國語說法「福菜」乃是取其諧音。
- (五) 滷：音lu⁺，醃製。本意是鹹水；或汁之濃厚者，本課屬動詞，是用鹽調製食物之意。另有一音lo[`]，指加醬油熬煮，如「滷卵」、「滷豬腳」。
- (六) 躡：踩踏。動詞，用腳踐踏。
- (七) 合味：合口味。「合」音gag[^]，本課指合心意，其他還有「配置」之意，如：合貨。「合」另有音hab[`]，「閉」、「配」之意。如：合起來、同人毋合。音gab[^]時，有「混合、調配」之意，如：合藥。又當量詞（十分之一升），如：一合米。
- (八) 安謐：稱讚；褒獎。連讀時，音on[´] no[^]。
- (九) 半燥溼：半乾半溼；將乾未乾，還沒有鬆爽乾燥的感覺。「半」原意二分之一，本課指不完全之意。
- (十) 揸入盞肚：塞擠到瓶子或甕裡。「揸」動詞，硬塞。
- (十一) 覆倒轉來放一駁：本句是兩個過程合為一句，先將甕倒扣過來放，再存放一段時間。「覆」，動詞，「反扣」之意。
- (十二) 香醇醇：香噴噴的。ABB重疊形式的形容詞。
- (十三) 討尾：回味無窮，有食髓知味的意思。



肆 【句型分析】

句型：()个()。

(青荷荷)个(禾)。

(青溜溜)个(大樹)。

(白雪雪)个(油桐花)。

※ 第一個()填入ABB重疊形式的形容詞；第二個()填入相對應的名詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
得人惱	得人惱	得人惱	得人惱	得人惱	得人感	令人討厭

二、分析

- (一) 得人惱：音ded` ngin` nau⁺，討人厭。一般指討厭之意。但常因口氣不同或對成長中的嬰兒有所避諱時，常用「得人惱」表示討人喜歡或可愛的意思。
- (二) 黃噴噴：音vong` gung` gung`，形容色彩呈現混濁的黃色。ABB重疊形式的形容詞。
- (三) 半生熟：音ban` sang⁺ shug`，半生半熟；將熟未熟，還未熟透。「半」原意二分之一，本課指不完全之意。
- (四) 尋人：音cim` ngin`，找人。



教學資源

一、教具：芥菜、鹹菜與福菜的相關圖片及資料、課文情境圖、教學CD

二、社區資源：學校附近伙房的廣場、市場的雜貨店

三、參考圖書：

《臺灣客家兒童系列叢書(套書)》2009 遠足文化編輯組 遠足文化
《客語字音詞典》1976 楊政男等 臺灣書局

四、網路資源：

(一) 行政院客家委員會哈客網路學苑 <http://elearning.hakka.gov.tw/>

(二) 客家世界網 <http://hakkaworld.com.tw/>

(三) 行政院客家委員會數位台灣客家庄 <http://archives.hakka.gov.tw/>

補充資料

壹、語文小辭典：

一、砣，有二音：

(一) 音zag^ˆ，是「壓」的意思。如：石頭「砣」、層砣層。

(二) 音dag[`]，是狀聲詞，如：起鼓打嘍砣(lag`dag[`])、罾砣(liu`dag[`])。

貳、補充教材：客家大菜文化

一、客家話「大菜」就是芥菜。依發酵與含水量的不同，分為酸菜、福菜、淡乾與梅干菜。善盡地利的客家人在秋收之後，在休耕的稻田裡種植芥菜，一時吃不完的新鮮芥菜，就整株用粗鹽醃漬或晒乾，為不確定的來年做好準備。就地取材，一物多用，便於攜帶並耐久藏，是客家食材的特色。

二、鹹菜的做法

先將成熟的芥菜晒過，再撒鹽揉搓待菜變軟，再排入醃缸裏，用大石頭壓緊，放置幾天後，就是黃澄澄、酸溜溜、風味十足的鹹菜。

三、覆菜的做法

覆菜也叫福菜，是客家醃菜之一。覆菜是將新鮮的芥菜撒鹽揉搓待菜變軟，再排入醃缸裏，用大石頭壓緊、讓水分排出，再將其從缸裡取出曝曬，再排入醃缸裏，用大石頭壓緊，經過如此反覆數次後，幾近全乾的情況下，擠入玻璃瓶中或罈裡，填塞過程用竹棒或竹筴用力壓實，越緊越好，這時若有溢出的水分，必須倒掉。期間仍應以竹棒用力將菜擠乾，擠實的勁道非常重要，必須把菜擠得毫無空隙，之後才能倒扣置放。如果擠得不夠扎實，菜會發黑、腐敗，整罈就報銷了。

密封的罈內，乾燥而緊緊疊壓的菜，會在發酵過程中，不斷產生二氧化碳和其他氣體，因罈子倒覆而緊密壓封住罈口，使得這些氣體極難溢出；逐漸的，罈內那些氣體的壓力，會大於罈外的大氣壓力，使得罈外的雜菌不容易進入瓶內。換言之，如果容器直立，空氣中的雜菌就容易進入瓶內，導致尚未發酵好的菜敗壞殆盡。

覆菜的得名便是起源於此，後來因為諧音而稱為福菜。

過去講究古法的人，在裝瓶之後，以荷葉封瓶口；現代人則以塑膠袋罩罈口，再捆以繩索勒緊。瓶口密封後將容器倒扣，讓它發酵。為了防蟲蟻，過去會在倒扣的瓶子、罈子四周灑上「火灰」（柴火、稻殼等燒出的灰燼）或石灰。



倒扣的罈子裡，持續不斷的進行著發酵作用，產生酒精、乳酸等物質，與芥菜本來具有的成分相融合，造成覆菜特有的香味。封罈數月後，罈內氣體累積到足夠的量，便會逐漸從罈口的縫隙徐徐滲出，這濃郁的香氣，就是罈內的覆菜已經熟成的訊號。

經過四到六個月發酵的覆菜，最後製成具有甜酸味、菜根香的食材。它的儲存期長達一至兩年，其中香氣愈放愈佳；覆菜的鮮美甘醇滋味，在久煮之後仍能保持細嫩的特質，非一般醃菜能相提並論。

四、東勢淡乾的做法

先將成熟的芥菜用清水沖洗掉葉上的雜質泥土，再用滾燙的熱水余燙過後讓陽光曝曬，待全乾後收藏之，即成特殊風味之淡乾。

五、長年菜的說法

客家莊裡會將煮熟的芥菜稱為「長年菜」。台灣過去還是大地主制時，貧苦的長工(定期契約工)長年辛勤工作到歲末，時值芥菜盛產期，餐餐芥菜不斷，連年夜飯也不例外。長工謔稱其為「長年菜」。

在年關將屆時，吃到長年菜也就表示回家放年假的日子即將來臨。客家人在年夜的團圓飯總是少不了長年菜。也取其「長長久久，年年有餘、藏錢」之意。

六、鹹菜个做法(本段請教師以客家語介紹)

先將青荷荷、又貴又大頭个大菜晒過，過將鹽掖落菜項，慢慢同菜揉軟，揉到出水了後，正排入醃缸肚，用大石頭砵緊，幾日過後，斯變做黃臘臘、酸溜溜个鹹菜。

第二課 打板唱歌

第二課 打板唱歌

新^{hāi}年^{nián}到^{de}來^{lái}炊^{chōi}甜^{tián}板^{hāi}
 食^{shāi}來^{lái}甜^{tián}甜^{tián}在^{zai}心^{hāi}田^{tián}
 用^{hōng}焗^{chōi}用^{hōng}煎^{jiān}隨^{suī}在^{zai}你ⁿⁱ
 步^{hōi}步^{hōi}高^{gāo}昇^{shāng}賺^{zhuān}大^{dai}錢^{chhiān}
 清^{chhāng}明^{ming}到^{de}來^{lái}打^{da}艾^{ai}板^{hāi}
 艾^{ai}板^{hāi}香^{hāng}香^{hāng}敬^{kiāng}祖^{tsū}先^{hiān}
 用^{hōng}炊^{chōi}用^{hōng}煎^{jiān}好^{hāi}味^{wei}瑞^{chhiūi}
 食^{shāi}來^{lái}平^{phāng}安^{ān}透^{thōi}長^{chhāng}年^{nián}
 五^{hāi}月^{ngiāt}節^{chhiāp}到^{de}來^{lái}緝^{chhiāp}粽^{chhōng}
 青^{chhāng}青^{chhāng}粽^{chhōng}葉^{hiāp}一^{it}線^{siān}牽^{hiān}
 板^{hāi}粽^{chhōng}餸^{chhōng}粽^{chhōng}多^{duō}風^{hōng}味^{wei}
 食^{shāi}了^{liāu}另^{ngiāt}日^{chhiāp}中^{chhōng}狀^{chhōng}元^{yuān}



冬^{thōng}節^{chhiāp}到^{de}來^{lái}接^{chhiāp}惜^{chhiāp}圓^{yuān}
 雙^{shāng}手^{shāu}愛^{ai}惜^{chhiāp}正^{chhāng}有^{hōi}圓^{yuān}
 艾^{ai}菜^{chhiāi}蝦^{hāi}蟬^{chhiān}搵^{chhiān}落^{lōk}去^{chhiāi}
 大^{dai}家^{chhiā}食^{shāi}都^{duō}笑^{siūi}連^{chhiān}連^{chhiān}



注 釋

1. 打板：製作飯食。
2. 焗：油炸。
3. 艾板：加入艾草做成的飯食。
4. 透長年：一整年。
5. 五月節：端午節。
6. 搵：綁成包。
7. 搵粽：餵粽。
8. 另日：他日。
9. 冬至：冬至。
10. 接惜圓：接海圓。
11. 搵：滾湯圓。
12. 艾菜：用葉。
13. 搵蟬：乾的蝦皮。
14. 搵落去：搵和進去。
15. 笑連連：笑連連。

單元名稱：風土人情

課次：第二課

打板唱歌

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課 文

第二課 打板唱歌

新年到來炊甜板
 食來甜甜在心田
 用焗用煎隨在你
 步步高昇賺大錢

清明到來打艾板
 艾板香香敬祖先
 用炊用煎好味瑞
 食來平安透長年

五月節到來緝粽子
 青青粽葉一線牽
 板粽餸粽多風味
 食了另日中狀元

冬至到來接惜圓
 雙手愛惜正有圓
 艾菜蝦蟬搵落去
 大家食都笑連連

國語對譯

第二課 打板唱歌

新年到來蒸年糕
 滋味甜甜在心頭
 用炸用煎隨你便
 步步高昇賺大錢

清明到了做艾板
 艾板香香敬祖先
 用蒸用煎味道好
 吃了平安一整年

端午節時包粽子
 青青粽葉一線牽
 板粽餸粽多風味
 吃了來日中狀元

冬至到來搓湯圓
 雙手輕揉才會圓
 茼蒿蝦皮加進去
 大家吃了笑連連



教學目標

- ① 能了解課文內容，並用客家語流暢的朗讀課文。
- ② 能了解本課語詞的意義和用法。
- ③ 能認念音標。
- ④ 能使用客家語疊字形容詞。
- ⑤ 能了解各節日的習俗及其所代表的意義。
- ⑥ 能欣賞詩歌之美。



能力指標

- 1-3-7 能透過聆聽活動，欣賞並薪傳客家文化。
- 2-3-1 能養成念、唱客家詩詞的興趣。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-6 能用簡單客家語介紹客家文化。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-4 能讀懂客家語各種諺謠、簡易詩文，並能體會文章意涵，說出閱讀內容。
- 4-3-6 能閱讀各類客家鄉土文學作品，了解鄉土的特色。



教學重點

- ① 指導學生正確且流暢的朗讀課文。
- ② 指導學生學習本課主要語詞：打板、焗、艾板、透長年、五月節、繃、煨粽、另日、冬節、按惜圓、惜、艾菜、蝦蟇、搵落去、笑連連。
- ③ 指導學生了解新年、清明節、端午節、冬至四大節日的習俗及其所代表的意義。
- ④ 指導學生練習疊字形容詞：甜甜、軟軟、香香、青青、長長。
- ⑤ 指導學生認讀音標：rhen^ˇ rhen^ˇ、tiam^ˇ tiam^ˇ、hiong⁺ hiong⁺、ziang⁺ ziang⁺。
- ⑥ 指導學生認識並朗誦押韻的山歌。

課文大意

介紹客家人新年、清明、端午、冬至等四個節日的應景米食及其所代表的意義。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集新年、清明節、端午節以及冬至的相關圖片及資料、課文情境圖、音標卡、教學CD。
- (二) 學生：預習本課課文，詢問家中長輩有關課文中節日的習俗。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：

- (一) 教師揭示相關圖片。
- (二) 教師引導學生觀賞圖片，重點提問，學生自由發表。
 1. 教師問：圖項這兜係麼个東西？（甜版、艾版、紅龜版、粽、惜圓……。）
 2. 教師問：這兜東西愛哪時正食得著？（過節該下、過年、五月節、清明、冬節、不時都食得著……。）
 3. 教師問：年節恁多版好食，你盡好食哪種？（做下好食、甜版、艾版、紅龜版、粽、惜圓……。）
 4. 教師問：恁多種版好食，你做麼个盡好食這種版？（軟軟、香香、甜甜、味瑞好……。）

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客家語語音練習：
 1. 元音韻母：透(-eu)。
 2. 鼻音韻尾：年、田、煎、錢、先、線、牽、元、連(-n)；甜、心(-m)；唱、用、清、明、香、長、粽、青、風、另、中、狀、



冬、雙、正、放(-ng)。

3.入聲韻尾：葉(-b)；食、月、節、日、一(-d)；絹、惜、落(-g)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，也可讓學生依語詞造簡單的句子。

(一)打板：製作板食。

例：閒時間節，哪有人儘採打板食。

(沒甚麼特別的節日，哪有人輕易製作板食來吃。)

(二)焗：油炸。

例：焗過个肉，試著特別香。

(油炸過的肉，感覺特別香。)

(三)艾板：加入艾草做成的板食。

例：因致艾板有特殊个香味，係正盡好食。

(因為艾板有種特殊的香味，所以我才最愛吃。)

(四)透長年：一整年。

例：若貌著這主事，斯包係食著透長年咧！

(如標到這項工程，就可讓我一整年不愁吃不愁穿囉！)

(五)五月節：端午節。

例：五月節个划龍船比賽，老老嫩嫩做下都係好看。

(端午節的划龍船賽，老少都很愛看。)

(六)絹：綁或包。

例：東西係多，愛絹好勢來，正毋會溜撇。

(東西這麼多，要繫好來，才不會滑掉。)

(七)煨粽：鹵粽。

例：煨粽搵蜂糖，甜甜已好食。

(鹵粽沾蜂蜜，甜甜的很好吃。)

(八)另日：他日。

例：今晡無請著你，另日正補請。

(今天沒請到你，改天再補請。)

(九)冬節：冬至。

例：冬節个惜圓食啊撇，係斯添加一歲咧。

(吃過冬至的湯圓後，我就多一歲了。)

(十) 接惜圓：搓湯圓。

例：阿叔天光愛討親，鄰舍來搨接惜圓。

(叔叔明天要結婚，鄰居來幫忙搓湯圓。)

(十一) 惜：原指疼惜，此處比喻細心輕揉的動作。

例：版粽愛惜油，正毋會黏粽葉。

(版粽要輕輕抹一層油，才不會黏粽葉。)

(十二) 艾菜：茼蒿。

例：艾菜煮惜圓，盡合味。

(茼蒿煮湯圓，最對味。)

(十三) 蝦蟳：乾的蝦皮。

例：用蝦蟳鼓香，炒麼个菜都恁好食。

(用蝦皮爆香，炒什麼菜都很好吃。)

(十四) 搵落去：摻和進去。

例：綠豆湯快愛煮好該下，糖正使得搵落去。

(綠豆湯快煮好時，糖才可以摻進去。)

(十五) 笑連連：笑盈盈。

例：阿奶盡惜阿哥，逐到講著阿哥，佢定著笑連連。

(奶奶最疼哥哥，只要說到哥哥，她一定笑盈盈的。)

四、音標遊戲：你出題 我來答

(一) 教師將學生分成四組，排成四排，每組一根塑膠棒槌。

(二) 教師將音標卡張貼在黑板上：「rhen^ˇ rhen^ˇ」、「tiam^ˇ tiam^ˇ」、「hiong⁺ hiong⁺」、「ziang⁺ ziang⁺」。

(三) 教師念短句，如：「西瓜甜甜」。輪到的組員即刻上臺敲擊對應的音標卡，先完成者得一分。參考短句如：「香水香香」、「石頭圓圓」、「打扮都靚靚」、「甜板甜甜」……等。

(四) 也可由各組學生輪流出題；或指名任一組回答，答對得分；錯者扣分。

(五) 得分高者獲勝，接受歡呼。

(六) 遊戲完，學生複誦音標並請學生完成練習一。



練習一、讀看看 選看看

- ①rhen^ˇ rhen^ˇ ②tiam^ˇ tiam^ˇ
 ③hiong⁺ hiong⁺ ④ziang⁺ ziang⁺
1. 偃在花園項，鼻著 (③hiong⁺ hiong⁺) 个玉蘭花。
 2. 甜版 (②tiam^ˇ tiam^ˇ) 好味瑞。
 3. 佢打扮都 (④ziang⁺ ziang⁺) ，當像一蕊花。
 4. 上課時節，先生拿出 (①rhen^ˇ rhen^ˇ) 个地球儀。

練習一 讀看看 選看看

①rhen^ˇ rhen^ˇ ②tiam^ˇ tiam^ˇ ③hiong⁺ hiong⁺ ④ziang⁺ ziang⁺

1. 偃在花園項，鼻著 () 个玉蘭花。

2. 甜版 () 好味瑞。

3. 佢打扮都 () ，當像一蕊花。

4. 上課時節，先生拿出 () 个地球儀。


五、語詞遊戲：團結力量大

- (一) 教師揭示語詞卡在黑板上：軟軟、青青、香香、長長、金金。
- (二) 教師鼓勵各組造短句，如：雞卵糕軟軟、甘蔗長長、蘋果香香、草青青、目珠金金……等。
- (三) 各組自由發表，每造一句，即得一分。
- (四) 經腦力激盪後，得分高者獲勝，接受教師獎勵。
- (五) 遊戲完，學生複誦語詞，請學生完成練習二。

練習二、選看看 讀看看

- ①軟軟 ②香香 ③金金
 ④長長 ⑤青青
1. 這粒粽鼻起來 (②香香) ，當錫人食。
 2. 這粒柑看起來還 (⑤青青) ，毋過食起來當甜。
 3. 有兜人好食硬硬个甜版，有兜人好食 (①軟軟) 个煥粽。
 4. 籃球圓圓，棍 (④長長) 。

練習二 選看看 讀看看

①軟軟 ②香香 ③金金 ④長長 ⑤青青

1. 這粒粽鼻起來 () ，當錫人食。

2. 這粒柑看起來還 () ，毋過食起來當甜。

3. 有兜人好食硬硬个甜版，有兜人好食 () 个煥粽。

4. 籃球圓圓，棍 () 。


六、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問，學生採用開放形式以客家語回答：

1. 教師問：過年該下，阿姆會打麼个版？
2. 教師問：清明該滿，阿姆又會打麼个版呢？
3. 教師問：五月節阿姆會編麼个粽分若等食？

4. 教師問：一攞粽有恁多粒，用麼个繩共下？（粽攞）
5. 教師問：冬節該日，若姆會煮麼个好料分若等食？
6. 教師問：你知煮鹹惜圓愛放麼个配料無？

(二) 形式深究：

1. 動動腦（配合課本練習三）

- (1) 教師在黑板上揭示課本練習三語詞卡：「甜版」、「艾版」、「粽」、「惜圓」、「米篩目」。
- (2) 教師再將「冬節，阿姆煮（ ）分大家食。」句卡揭示於黑板，請學生發表，選出合適的語詞，全班複誦。
- (3) 依此類推，選選看，讀讀看。
- (4) 完成練習三。

練習三、選看看 讀看看

①甜版 ②米篩目 ③粽

④惜圓 ⑤艾版

1. 冬節，阿姆煮（④惜圓）分大家食。
2. 五月節，家家戶戶都有繩（③粽）。
3. （⑤艾版）係加艾做成个版。
4. （②米篩目）攞冰个糖水，食起來透心涼。



參 【綜合活動】

一、讀看看；唱看看：

- (一) 教師播放一段客家山歌CD給學生聽，以引起學生興趣。
- (二) 教師揭示練習四押韻詩歌。
- (三) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (四) 節奏念白：教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (五) 再播放山歌CD，請學生套入練習四的歌詞，試唱看看。
- (六) 教師解釋全文內容大意，與杜秋娘所做「花開堪折直須折，莫待無花空折枝」有異曲同工之妙。

練習四、讀看看 唱看看

愛唱山歌斯開聲，莫等夜靜到三更，
等到三更人睡盡，較好山歌得人驚。



二、統整練習：可做為復習與評量。

(一) 復習本課練習一音標、練習二疊字形容詞。

(二) 復習主要語詞：打板、焗、透長年、艾板、五月節、冬節、接惜圓、縹、煥粽、另日、惜、艾菜、蝦蟳、搵落去、笑連連。

(三) 復習練習三甜板、米篩目、粽、惜圓、艾板名稱，練習四的山歌念唱。



教材分析

壹 【內容】

一、逢年過節要做應景的板食。

二、各種年節的板食有其不同的象徵意義。

貳 【形式】

以七言詩歌體呈現，共分四段，押en韻，節奏輕快，簡單容易念誦。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
接惜圓	接惜圓	接圓板	接板圓	接惜圓	掌惜圓	搓湯圓
宋米/細唐蝦	蝦米	大蝦米	蝦米	蝦米	蝦米	乾的小蝦仁
艾菜	艾菜	艾菜	艾菜	艾菜	艾菜	茼蒿
蝦蟳	蝦蟳	細蝦米	蝦蟳	蝦蟳	蝦蟳	乾的蝦皮
搵落去	落落去	放落去	搵落去	搵落去	落落去	摻和進去

二、分析

(一) 打板：製作板食。打，本課指製作。

(二) 甜板：年糕。板，米食的一種。諺語曰：「婦人家轉外家，甜板用油煎。」

(三) 透長年：一整年。透，周遍，如：「透日」。「長年」，本課指整年之意。另外長工亦稱「長年」。

(四) 五月節：端午節。一般與春節、中秋同稱為民間三大傳統節日。

- (五) 冬節：冬至。傳統節慶之一。在冬至這天，南方的應節食物為湯圓，北方為餛飩。民間並有祭祀祖先、神明的風俗。
- (六) 接惜圓：搓湯圓。接，用手搓揉、摩擦，動詞，後面可接賓語如：「接索」。
- (七) 煠粽：醃粽。煠，醃的一種，可作防腐、洗滌用。「煠粽」是摻上煠油攪拌用水煮成的粽子。
- (八) 另日：將來有一天、來日、他日。
- (九) 惜：本課指細心的輕揉。另外還有愛憐、疼愛的意思。
- (十) 蝦蟳：乾的蝦皮。「蝦蟳」與「蝦米」不同，有肉的是「蝦米」，無肉的是「蝦蟳」。兩者都是直接曬乾或蒸熟後曬乾製成，是爆香的常用食材。
- (十一) 笑連連：笑盈盈。ABB疊字詞。

肆 【延伸詞彙】

分析

- 一、味瑞：音mui` sui`，味道。
- 二、米篩目：音mi^ ci+ mug^，在來米製成的版類，經熱水燙成的條形米食。
- 三、三更：音sam+ gang+，子時，夜間十一點至凌晨一點的時間。
- 四、較好：音ka` ho^，再怎麼好。另有同形詞「較好」，音ka+ ho^，是「比較好」的意思。

教學資源

- 壹、教具：新年、清明節、端午節以及冬至的相關圖片及資料、課文情境圖、音標卡、教學CD
- 貳、社區資源：附近廟宇或土地公廟
- 參、參考圖書：
- 一、《客語字音詞典》1976 楊政男等 臺灣書局
 - 二、《兒童客家叢書(1-4冊) 套書》2008 李佩珊等 遠足文化
 - 三、《大埔音客語讀本第五冊》2006 徐登志等 台中縣寮下文化學會
- 肆、網路資源：行政院客家委員會數位臺灣客家庄 <http://archives.hakka.gov.tw>



補充資料

壹、《山歌》 徐登志

山歌愛唱聲愛和
弦調合線笑呵呵
百樣頭路捨身做
愛使錢銀毋愁無

愛唱山歌偈教你
畜个雞健捉來刷
十年老酒開來請
一肚山歌盡教你

貳、語文小辭典：

一、落，有三音：

(一) 音log[`]，①下墜、降的意思，如：跌落來。②成堆的意思，如：一落一落。③衰敗，如：落一身肉。④始，如：落成。⑤停頓，如：落腳。

(二) 音lab[^]，①套住的意思，如：手落。②塌陷，如：落落去 (lab[^] log[`] ki⁺)。

(三) 音lau[`]，鬆落的意思，如：落下頷。

(四) 音lau[^]，設計圈套使人中計，如：落人个。

參、補充教材：

一、端午節的故事：相傳戰國時楚國三閭大夫屈原在農曆五月初五投汨羅江，後世為紀念他而有吃粽子及龍舟競渡等風俗，再加上民間的鬼神信仰，家家戶戶插蒲艾、喝雄黃酒、掛鍾馗像來除瘟辟邪。或稱為「蒲節」、「端陽節」、「天中節」、「重午節」、「五月節」。

二、年糕製作方法：糯米洗淨泡水一夜，磨成米漿裝袋，脫水變成粄脆。取出粄脆置大盆內，加糖，加入粄母，反覆用力搓壓揉，直到和勻至韌軟，而且有光澤。以前的甜年糕只加香蕉油，如果是紅豆粄就加入熬好的紅豆。倒入鋪好玻璃紙的蒸籠或各形容器（碗、飯盒……）內，加通氣管蒸至糕面平滑，用筷子插入不會粘筷子，就表示熟透了。

三、粄的製造過程：客家人打粄的過程，是浸米→磨米漿→壓乾→粄脆→揉→包餡→蒸。

第三課 迎神做鬧熱

第三課 迎神做鬧熱

三月二十三媽祖生，莊項媽祖婆
 轉北港割香，回鑾個時節，到各莊頭
 出巡，善男信女都在路脣設香案迎拜。
 出巡個時節，千里眼、順風耳打
 頭陣。聽講，厥兩儕本成係海竇作亂
 個妖怪，過後分媽祖婆收伏，變做媽
 祖婆个左右護法。

迎媽祖真鬧熱，大鼓陣、牽布馬、
 公揸婆、無底船，廟埕做大戲，歸莊
 人拜媽祖婆，贈鬧熱，祈求風調雨順，
 國泰民安。

注釋

1. 迎神：迎接神明巡遊的活動。
2. 做鬧熱：舉辦廟會活動。
3. 媽祖生：媽祖誕辰。
4. 割香：到祖廟拜謁。
5. 回鑾：神像回祖廟。
6. 香案：燒香檯、燭臺，供品的桌子。
7. 打頭陣：走在最前頭。
8. 本成：原來。
9. 過後：後來。
10. 大鼓陣：由多人組成鼓隊，表演打大鼓的陣頭。
11. 牽布馬：布馬陣。
12. 公揸婆：公背婆。
13. 無底船：又稱「無底罈」，跑旱船。
14. 廟埕：演劇神戲。
15. 贈鬧熱：共襄盛舉。



單元名稱：風土人情

課次：第三課

迎神做鬧熱

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課文

第三課 迎神做鬧熱

三月二十三媽祖生，莊項媽祖婆轉北港割香，回鑾個時節，到各莊頭出巡，善男信女都在路脣設香案迎拜。

出巡個時節，千里眼、順風耳打頭陣。聽講，厥兩儕本成係海竇作亂個妖怪，過後分媽祖婆收伏，變做媽祖婆个左右護法。

迎媽祖真鬧熱，大鼓陣、牽布馬、公揸婆、無底船，廟埕做大戲，歸莊人拜媽祖婆，贈鬧熱，祈求風調雨順、國泰民安。

國語對譯

第三課 迎神辦廟會

三月二十三日是媽祖誕辰，村里的媽祖娘娘回北港祖廟拜謁，回鑾時，繞巡各村里，善男信女紛紛在路邊擺設香案迎接祭拜。

繞巡時，千里眼、順風耳走在最前頭。聽說，他們兩人原本是海裡作亂的妖怪，之後被媽祖娘娘降伏，變成了媽祖娘娘的左右護法。

迎媽祖真熱鬧，布馬陣、跑旱船、公背婆、大鼓陣、廟前還演酬神戲，全村人都共襄盛舉，祭拜媽祖娘娘，祈求能風調雨順、國泰民安。



教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語流暢的朗讀課文。
- 貳 能了解本課語詞的意義和用法。
- 參 能認念音標並與相關的語詞對應。
- 肆 能了解媽祖誕辰的習俗及舉辦的活動。
- 伍 培養學生對傳統習俗的關心、尊重及喜愛。



能力指標

- 1-3-7 能透過聆聽活動，欣賞並薪傳客家文化。
- 2-3-2 能使用標音符號，念出簡短的客家語文章。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞造句。



教學重點

- 壹 指導學生正確且流暢的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習本課主要語詞：迎神、做鬧熱、媽祖生、割香、回鑾、香案、打頭陣、本成、過後、大鼓陣、牽布馬、公揸婆、無底船、做大戲、贈鬧熱。
- 參 指導學生體會媽祖誕辰熱鬧的情形。
- 肆 指導學生了解媽祖回鑾，信徒沿途祭拜所代表的意義。
- 伍 指導學生認讀音標，並能找出或寫出對應的語詞。「贈鬧熱／zen` nau` ngied`」、「公揸婆／gung⁺ ba^ˇ po^ˇ」、「打頭陣／da[^] teu^ˇ chin`」、「做大戲／zo` tai` hi`」、「善男信女／shen` nam^ˇ sin` ng[^]」、「風調雨順／fung⁺ tia^ˇ rhi[^] shun`」、「割香／god[^] hiong⁺」、「回鑾／fui^ˇ lan^ˇ」。
- 陸 指導學生以客家語念出句子或短文，並選出相關語詞。

課文大意

媽祖誕辰，村裡媽祖回北港祖廟拜謁後，回鑾時信眾熱鬧慶祝的景象。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集媽祖誕辰迎神、廟會相關照片、圖片及資料、課文情境圖、教學CD。
- (二) 學生：預習本課課文、蒐集媽祖誕辰廟會的相關圖片或資料。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：

- (一) 教師講述媽祖的傳說故事。
- (二) 共同觀賞師生蒐集的廟會活動照片、媽祖相關圖片及資料，並請學生發表，以引起學生學習本課的興趣。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客家語語音練習：
 1. 鼻音聲母：迎、熱、月、二、眼、耳、人(ng)。
 2. 鼻音聲母自成音節：女(ng)。
 3. 鼻音韻尾：三、男(-m)；迎、生、莊、項、港、香、風、講、兩、公、埕(-ng)。
 4. 入聲韻尾：法、十(-b)；熱、月、北、割、節、出、設、國(-d)；各、作、伏(-g)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，也可讓學生依語詞造簡單的句子。

(一) 迎神：迎接神明遶境的活動。

例：阿寬个身體恁砸，迎神該下愛勞攪佢扛轎。

(阿寬的身體這麼壯，迎接神明遶境時要拜託他抬轎子。)



(二) 做鬧熱：舉辦廟會活動。

例：天光，吾等這項做鬧熱，記得愛來分僱請哦！

(明天，我們這兒有廟會活動，你要記得來作客喲！)

(三) 媽祖生：媽祖誕辰。

例：逐年个媽祖生，莊項都恁鬧熱。

(每年的媽祖誕辰日，村裡都那麼熱鬧。)

(四) 割香：到祖廟拜謁。

例：阿奶當虔誠，逐年都跣媽祖婆去北港割香。

(奶奶很虔誠，每年都會跟隨媽祖娘娘到北港拜謁。)

(五) 回鑾：神明回本廟。

例：太子爺回鑾之時，歸路紙炮並令火旁朗。

(太子爺回本廟途中，一路上鞭炮響個不停。)

(六) 香案：置放香爐、燭臺、供品的桌子。

例：神明廳个香案，使毋得放拉拉雜雜个東西。

(神明廳的供桌，不可以放置亂七八糟的東西。)

(七) 打頭陣：走在最前頭。

例：這位僱盡熟絡，僱來打頭陣好咧。

(這裡我最熟悉，由我來打頭陣好了。)

(八) 本成：原來。

例：這所在本成係平洋地，臨尾正起恁多販屋。(這地方原本是一片田野，後來才蓋了這麼多的國宅。)

(九) 過後：後來。

例：佢原旦係臨時工，過後正考著在額个頭路。

(他原本是臨時工，後來才考上正職的工作。)

(十) 大鼓陣：由多人組成鼓隊，表演打大鼓的陣頭。

例：做鬧熱該滿若有大鼓陣，斯試著加已鬧熱。

(舉辦廟會活動時若有大鼓陣的表演，就會覺得更熱鬧。)

(十一) 牽布馬：布馬陣。

例：牽布馬恁古董，僱盡好看。

(布馬陣真有趣，我最愛看。)

(十二) 公揸婆：公背婆。

例：公揸婆係一個人打扮做兩個腳肖，有罉慶。

(公背婆是一個人扮成兩個角色，真是厲害。)

(十三) 無底船：又稱「無底景」；跑早船。

例：天穿日做鬧熱，有人弄無底船，當好看。（天穿日做熱鬧，有人跑早船，很好看。）

(十四) 做大戲：演酬神戲。

例：因致彩券著著特獎，佢正在廟埕做大戲還神。（因彩券中了特獎，他才在廟前廣場演酬神戲。）

(十五) 贈鬧熱：共襄盛舉。

例：阿姊今晡日愛行嫁，親戚朋友來贈鬧熱送佢上轎。（姊姊今天要出嫁，親戚朋友共襄盛舉來送她出閣。）

四、音標教學：

(一) 教師揭示「zen` nau` ngied`」、「gung⁺ ba` po`」、「da[^] teu` chin`」、「zo` tai` hi`」、「shen` nam` sin` ng[^]」、「fung⁺ tiau` rhi[^] shun`」、「god[^] hiong⁺」、「fui` lan`」等音標卡。

(二) 教師教念音標：教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀，直至全班熟練為止。

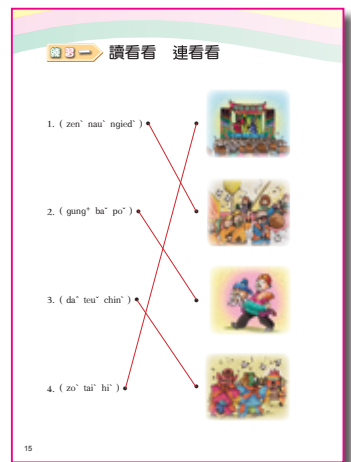
(三) 音標遊戲：找同伴

1. 教師揭示字卡，將正面是單字、背面是對應音標的單字卡，隨意分散張貼在黑板上。如：「贈／zen`」、「鬧／nau`」、「熱／ngied`」、「公／gung⁺」、「搯／ba`」、「婆／po`」……等。
2. 將學生分成兩組，各派一人上台配對字卡再認念。如：贈鬧熱、公搯婆、打頭陣……等。
3. 迅速組合、正確念出詞語者勝出。
4. 變換「字」卡為「音標」卡，遊戲規則如2、3，反覆練習直至熟練為止。
5. 勝方接受敗方歡呼：愛的鼓勵加「你盡慶，你盡慶，你一等慶」。

(四) 遊戲結束，請學生完成練習一、練習二。

練習一、讀看看 連看看

- | | | | |
|---------------------------------|---|---|---------|
| 1. (zen` nau` ngied`) | • | • | (做大戲) |
| 2. (gung ⁺ ba` po`) | • | • | (贈鬧熱) |
| 3. (da [^] teu` chin`) | • | • | (公搯婆) |
| 4. (zo` tai` hi`) | • | • | (打頭陣) |





練習二、讀看看 寫看看

- | | |
|-----------------------------|----------|
| 1. (shen` nam` sin` ng^) | (善男信女) |
| 2. (fung+ tiau` rhi` shun`) | (風調雨順) |
| 3. (god^ hiong+) | (割 香) |
| 4. (fui` lan`) | (回 鑾) |

五、語詞遊戲：

語詞聯想：教師揭示廟會活動圖，引導學生做相關的聯想。

- (一) 教師提示課內、課外；動態、靜態皆可。如：「拜喏」、「香案」、「七爺」、「牽布馬」、「螺貝精」、「鑽轎底」……等。
- (二) 將學生分成兩組，每說出一個聯想詞，即得一分。
- (三) 教師板書雙方的聯想詞。
- (四) 遊戲結束，統計分數，勝方歡呼：「佢盡慶，佢盡慶，佢~盡慶；慶斯係慶，慶斯係慶，慶斯係慶斯係慶慶慶，哦~耶！」。
- (五) 教師正確的帶念所有語詞。

六、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問，學生以客家語自由回答：

1. 教師問：媽祖生係哪日？（舊曆三月二十三日。）
2. 教師問：善男信女哪時正會在路脣設香案迎拜？（遶境、回鑾。）
3. 教師問：媽祖婆出巡，麼人打頭陣？（千里眼同順風耳。）
4. 教師問：迎媽祖，歸莊人仰脣來贈鬧熱？（做大戲、擺香案……）
5. 教師問：迎媽祖，贈鬧熱，歸莊人愛祈求个係麼个？（風調雨順，國泰民安。）

(二) 形式深究：

讀看看 選看看（配合課本練習三）

1. 教師揭示課本練習三語詞卡：「做大戲」、「做頭路」、「過後」、「往擺」、「出巡」、「出頭」、「打頭陣」、「打尾名」，解釋其意思。
2. 教師再將「打醮時節，廟埕項會（做大戲／做頭路）。」句卡揭示於黑板，請學生發表，選出合適的語詞，全班複誦。

3. 依此類推，選選看，讀讀看。

4. 完成練習三。

練習三、讀看看 選看看

1. 打醮時節，廟埕項會 (大戲 做頭路)。
2. 孫悟空變鬼變怪， (過後 往擺) 分唐三藏收伏。
3. 迎媽祖該下，千里眼、順風耳會跔緊去 (出巡 出頭)。
4. 佢逐擺跋山个時節，都 (打頭陣 打尾名)，行在盡頭前。



參 【綜合活動】

一、伯公生，來食伯公福：配合課本練習四。

(一) 教師講述「食伯公福」的意義。(請參考補充教材)

(二) 教師將練習四語詞選項在黑板上板書，逐一解釋其意思。

(三) 引導程度較好的學生，試造出簡單的句子，教師加以勉勵。

(四) 學生自由發表，選出合適的語詞。

(五) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀，直至全班熟練為止。

(六) 若時間允許，可進行角色扮演活動。(對話臺詞可參考補充教材)

(七) 完成練習四。

練習四、選看看 讀看看

① 莊頭 ② 做生日 ③ 禾埕
④ 牲儀 ⑤ 等路 ⑥ 做滿月

二月二伯公生，(① 莊頭) 个叔婆
伯姆，都會準備 (④ 牲儀)，去伯公下
同伯公 (② 做生日)，大家共下食伯公
福，祈求來年順利。



二、統整練習：

(一) 復習本課練習一、練習二的音標符號。

(二) 復習主要語詞：迎神、做鬧熱、媽祖生、割香、回鑾、香案、打頭陣、本成、過後、牽布馬、無底船、公揸婆、大鼓陣、做大



戲、贈鬧熱。

(三) 復習練習三、練習四的短句、短文。



教材分析

壹 【內容】

- 一、媽祖回鑾時信眾沿途祭拜。
- 二、媽祖出巡，遶境各村莊熱鬧的景象。

貳 【形式】

- 一、文體：敘述文。
- 二、連續使用三字格詞組形式，來顯現廟會活動的多樣化。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
回鑾/轉轎	回鑾	轉轎	回鑾	回鑾	回鑾/駕	神明回本廟
本成/原旦	原旦	原本/原旦	原旦	原旦	原本	原來

二、分析

- (一) 迎神：迎接神明遶境的活動。迎，接的意思。另有「舞弄」之意，如：「迎龍」。
- (二) 做鬧熱：舉辦廟會活動。做，舉辦的意思。另外還有「為」之意，如：「做工」。「鬧熱」，原意是熱鬧，與「做」結合，此處指迎神賽會活動，現在一般官方或民間所舉行的大型活動，亦可稱「做鬧熱」。
- (三) 媽祖生：媽祖誕辰。「生」是生日、誕辰的簡略語。(媽祖資料詳見補充教材)
- (四) 割香：奉神明回祖廟拜謁，重新分香回來，如同神明回娘家。「進香」原指信徒到廟裡燒香，不過現在「割香」也通稱「進香」。
- (五) 回鑾：神明回本廟。「鑾」是皇帝出行的時候所用的車或轎，因媽祖曾被封為天后，故稱其乘坐的轎輿為鑾。
- (六) 香案：置放香爐、燭臺、供品的桌子。「案」是長方形的桌子。

- (七) 打頭陣：走在最前頭。「打」，語意虛化。
- (八) 本成：原來、原本、以前，意即舊有的、本有的。也可說成原旦，音ngienˇ danˆ。
- (九) 過後：後來、之後、以後。
- (十) 做大戲：演酬神戲。「做」，舉辦、舉行的意思，另外也有進行某種工作或活動的意思，如：「做生理」。「大戲」，廟會活動時，廟前廣場的酬神戲一般即稱「大戲」。
- (十一) 贈鬧熱：共襄盛舉。有捧場增加熱鬧的意思。

肆 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
往擺	往擺	見擺	往擺	往擺	成過	往常
打尾名/ 盡尾名	打尾名	最尾名	打尾名	打尾名	頭尾名	最後一名
等路	等路	妄想	等路	等路	等路	禮物

二、分析

- (一) 打醮：音daˆ ziauˆ，在特定的日子裡，設壇為亡魂超度或為新廟落成、神像開光等事祈福的法事，以求神鬼的保佑。
- (二) 做頭路：音zoˆ teuˇ luˆ，做工作、經營事業。
- (三) 往擺：音vongˆ baiˆ，昔日、以前、往常。與「頭擺」在釋義程度上略有不同，「頭擺」是指從前。
- (四) 出頭：音chudˆ teuˇ，有1.離開困苦的環境。2.出面相挺，兩種意思。
- (五) 打尾名：音daˆ muiˆ miangˇ，也叫打尾等，最後一名的意思。
- (六) 莊頭：音zongˆ teuˇ，村莊或村莊前頭。
- (七) 做生日：音zoˆ sangˆ ngidˆ，舉辦生日的慶祝活動。
- (八) 牲儀：音senˆ ngiˇ，祭祀時所用的牲品。常說成senˆ nginˇ，是「儀」字受「牲」字音同化影響之故。
- (九) 等路：音denˆ luˆ 禮物。作客時帶去饋贈的物品。
- (十) 做滿月：音zoˆ manˆ ngiedˆ，小孩出生滿月之彌月儀式。
- (十一) 食伯公福：音shidˆ bagˆ gungˆ fugˆ，祭拜土地公的儀式完成後，辦桌請客即稱之。



教學資源

壹、教具：媽祖誕辰迎神、廟會相關照片、圖片及資料、課文情境圖、教學CD

貳、社區資源：附近有供奉媽祖的廟宇

參、參考圖書：

一、《大甲媽祖進香》1988 郭金潤 臺中縣立文化中心

二、《臺灣媽祖的香火與儀式》1994 黃美英 自立晚報文化出版部

肆、網路資源：

一、臺灣設計波酷網 <http://sl.boco.com.tw>

二、教育部臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw>



補充資料

壹、媽祖的傳說故事

傳說媽祖出生當天，天空發出閃閃金光，出生落地時並沒有哇哇大哭，因此她的父親為她取名為林默娘。

默娘的父親跟哥哥從事海上捕魚的工作，有一天默娘在坐禪的時候，忽然意識到父親跟哥哥在海上遇到海難，便靈魂出竅去救父親跟哥哥。當她在救哥哥時，剛好母親看到默娘坐著不動，擔心的呼喚她，默娘因為孝順便回應一聲，結果未及將哥哥救起。默娘升天後，由於遺憾當時無法成功救起哥哥，便在大海中保護漁民，救苦救難。

貳、千里眼與順風耳的傳說故事

千里眼與順風耳兩位神祇，是天上聖母媽祖聖駕前之左右護衛，道教尊為護衛神。千里眼將軍四肢裸露散披衣褲，右手執叉，左手舉至額前作遠眺狀；順風耳將軍亦四肢裸露袒胸露肚，略披袍掛，左手握一條紅蛇，蛇身纏繞手臂，右手執方天畫戟，側耳作聽音狀。

傳說一：元代《武王伐紂平話》及《南遊記》謂：千里眼是黃帝時代奇人離箕（又稱離朱），百步之外能察秋毫之末，曾為黃帝找回一顆黑色明珠；順風耳則是春秋晉國之樂師，目失明，辨音能力極強，能預知人吉凶。

傳說二：秦始皇築長城時，民間傳說千里眼、順風耳為十兄弟中的老大與老二，依序是大力士、銅頭、鐵骨、長腿、大頭、大足、大嘴、大眼，各有獨特本領，十兄弟發覺被奴役的民工苦不堪言，便出手幫忙，秦始皇恐其作亂下令殺害，由於十兄弟各具法力，不僅逃過劫數，反使秦始皇一籌莫展。受迫害之民工感激不已而奉之為神。

傳說三：《封神演義》載，千里眼與順風耳原係兄弟，因助紂為虐，後被姜子牙制伏，魂登桃花山，變成索婚鬼，而媽祖路過桃花山，千里眼與順風耳乃向媽祖逼婚，雙方發生激戰，終由媽祖收伏為侍從。

參、牽布馬

牽布馬，國語稱為「布馬陣」，是從竹馬戲演變而來的。早期的「布馬」，以竹子為馬的骨架，再糊上經過彩繪的紙為馬身。後來因為紙容易破損，而改為布製的，骨架也改用藤條，堅固耐用，彈性也較佳。

布馬陣中，騎馬者為狀元，身穿大紅袍；牽馬的馬伕由丑角扮演，是整個靈魂人物，他以靈巧的身段、逗趣的表情、誇張的動作，表現戲劇效果和喜感。伴奏樂器有鑼、鼓、鈸和嗩吶。除了廟會外，布馬陣也常在節慶時挨家挨戶表演，象徵狀元及第、吉祥如意。

肆、無底船

亦稱「跑旱船」。跑旱船是早期的民間廟會活動的其中一種表演。「跑旱船」所使用的船是用竹子編織骨架、用紙糊成美麗的船身，船下面還會用彩布遮住表演者的腳，彩布繪上藍色的曲線，象徵船在水上。通常會由表演的藝人將船吊在肩上，讓人看起來就像坐在船裡一樣，因為是在陸上走的船，所以叫做「跑旱船」。

傳說中「跑旱船」是為紀念屈原發展成的。屈原投江死後，眾人划著船去找尋屈原的遺體，後來就有了「划龍船」的民俗活動；再演變發展成陸地的「跑旱船」。「跑旱船」的表演通常有兩個人，一位為船伕，一位為姑娘。兩人必須很有默契的配合，使船忽上忽下，忽左忽右，作出划船的動作。表演的內容多是水中行船的故事，再配上音樂。為了增添熱鬧氣氛，「跑旱船」有時也會和「水族」陣作搭配，像是讓烏龜在前開路，蛤、魚、蝦等在前後穿梭，增加趣味性。

伍、公背婆

在民間的藝陣中有許多屬於趣味性的陣頭，公背婆陣即屬其中一種，這類陣頭通常是為了增加廟會活動的歡愉氣氛。公背婆陣大約是起源於二次大戰時期，當時許多街頭藝人或是賣藥商人常拿著幾個簡單的樂器在路邊表演，而公背婆即在這樣的背景下產生。今日的公背婆都是單獨演出，而無音樂相伴，單純以肢體動作來吸引觀眾的目光。表演道具相當簡單，它由一人分飾兩角，通常是由女生來扮演。老公的上半身與老婆的下半身為道具裝成，老公的雙手反抱老婆身體，身後還有一個三寸金蓮的道具



腳。公背婆陣的表演形式不拘，演出相當的自由，主要以滑稽幽默逗趣的肢體動作來搏君一笑。

陸、大鼓陣

有人講「整大鼓」，大鼓陣主要以開路為主，又叫開路鼓陣，故此陣頭常在進香團或遶境隊伍前面。所使用的鼓屬於特大號的鼓，故必須裝在有輪子之鼓架上由人推，或置於車上。大鼓陣除了有大鼓外，另須鈸、鑼之配合，所需人員較多，最少需三人以上。

柒、「伯公」與「食伯公福」

「伯公」是專司土地有關的神祇，和現在的地方官一樣，與民眾的生活息息相關，因此大多錯落在田頭田尾，以便隨時庇佑一方土地。傳統的客家莊的「伯公」誕辰日有三個日期：農曆二月二日、四月八日、八月二日。許多村里至今仍保有「伯公」誕辰日「食伯公福」的習俗，由有意參加者共同出資準備祭品祭祀，祭祀後參與者共同聚餐，一則答謝神明，再則聯絡感情、打打牙祭。

捌、角色扮演：伯公生，來食伯公福

阿明：伯姆恁早，愛去哪？

伯姆：阿明早，今晡伯公生，偃愛來去拜伯公。

阿良叔：若等兩儕恁早，阿明，當晝愛食福，等加下添記得來搵搭布蓬；

阿嫂，愛勞擾妳來搵煮食好無？

阿明、伯姆：好啊！無問題。

第四課 茶米

第四課 茶米

「食妹茶來領妹情，茶杯照影影
照人，連茶帶影吞落肚，一生難忘阿
妹情。」

「茶」同客人个生活有密切个關
連，客家山歌斯係在山頂茶園肚傳唱
開來个。

還記得舊年冬下，跔阿爸阿姆去
二舅屋家寮，一入門，膨風茶个香味
斯衝啊來。在該寒囉囉个時節，捧核
一杯燒茶，定定啱落肚，該種燒暖个
感覺，到今還留在吾心肝肚。



注 釋

1. 茶葉：已烘培成品的茶葉。
2. 膨風茶：膨風種。
3. 舊年冬下：去年冬天。
4. 寮風寮：白毫烏龍，又名東方美人茶。
5. 衝啊來：撲鼻而來。
6. 寒囉囉：冷颼颼的。
7. 捧核：端著。
8. 燒茶：熱茶。
9. 定定：穩穩的。
10. 心肝肚：心裡。

單元名稱：行業與經濟活動

課 次：第四課

茶米

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課 文

第四課 茶米

「食妹茶來領妹情，茶杯照影影
照人，連茶帶影吞落肚，一生難忘阿
妹情。」

「茶」同客人个生活有密切个關
連，客家山歌斯係在山頂茶園肚傳唱
開來个。

還記得舊年冬下，跔阿爸阿姆去
二舅屋家寮，一入門，膨風茶个香味
斯衝啊來。在該寒囉囉个時節，捧核
一杯燒茶，定定啱落肚，該種燒暖个
感覺，到今還留在吾心肝肚。

國語對譯

第四課 茶葉

「食妹茶來領妹情，茶杯照影影
照人，連茶帶影吞落肚，一生難忘阿
妹情。」

「茶」和客家人的生活有密切的
關連，客家山歌就是在山上茶園那兒
傳唱開來的。

還記得去年年底，跟著爸媽去
二舅家裡玩，一進門，膨風茶的香味
就撲鼻而來。在那冷颼颼的季節，端
著一杯熱茶，慢慢的喝到肚子裡，那
溫暖的感覺，到現在還留在我的心坎
裡。



教學目標

- ① 能了解課文大意。
- ② 能聽懂並用客家語說出本課課文的語詞、語句。
- ③ 能明白課文的內容並流暢的朗讀課文。
- ④ 能使用本課詞彙練習簡單句型。
- ⑤ 能認念客家語的舌根鼻音尾韻母。
- ⑥ 能欣賞客家山歌的旋律。



能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 2-3-1 能養成念、唱客家詩詞的興趣。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能閱讀以客家語常用字詞寫成的短文。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。



教學重點

- ① 指導學生透過圖片及客家山歌的分享，了解茶和客家人的生活關係密切。
- ② 指導學生經由聆聽、範讀及跟讀正確的朗讀課文。
- ③ 指導學生透過語詞解釋及例句，學習本課主要語詞：茶米、舊年冬下、膨風茶、衝啊來、寒囉囉、捧核、燒茶、定定、淋落肚、心肝肚。
- ④ 指導學生學會舌根鼻音尾韻母-ang、-ung、-ong的正確發音。
- ⑤ 指導學生練習句型：
 - 一、一入門，()个香味就衝啊來。
 - 二、捧核()，定定()。

課文大意

茶與客家人的生活關係密切，從喝茶中感受人情的溫暖。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集採茶的圖片及茶葉的相關資料。
- (二) 學生：預習本課課文，並蒐集茶葉的相關資料。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：共同欣賞師生提供的採茶及茶葉的相關資料。教師播放一段採茶山歌，並提出問題請學生發表，引起學生學習本課的興趣。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客家語語音練習：

1. 脣齒音濁聲母：屋(v-)。
2. 鼻音聲母：年、入、涯 (ng-)。
3. 元音韻尾：妹、開、來(-oi)；味(-ui)；燒(-eu)。
4. 鼻音韻尾：唸、感、今、心 (-m)；
5. 入聲韻尾：入 (-b)；食、一、活、密、得、節、(-d)；落、客、屋、覺 (-g)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可再請學生依語詞造簡單的句子。

(一) 茶米：已烘焙成品的茶葉。

例：今年个茶米價數已好。

(今年的茶葉價格很好。)

(二) 吞落肚：吞進肚裡。

例：細啞嗶毋知頭天，嘴含東西一無堵好嘎吞落肚。(小孩子不知嚴重性，嘴含東西，一不小心就吞進肚裡。)



- (三) 舊年冬下：去年冬天。
例：舊年冬下吾老弟出國去讀書。
（去年冬天我的弟弟出國去念書。）
- (四) 膨風茶：白毫烏龍，又稱東方美人茶。
例：北埔个膨風茶已出名。
（北埔的白毫烏龍很有名。）
- (五) 衝啊來：撲鼻而來。
例：五月節板粽个香味衝啊來，偃口涎水緊吞。
（端午節板粽的香味撲鼻而來，我直吞口水。）
- (六) 寒囉囉：冷颼颼的。
例：寒囉囉个天時，成碗雞酒來食，還過願哦！
（在冷颼颼的季節，來一碗雞酒吃，真過癮啊！。）
- (七) 捧核：端著。
例：佢捧核一杯茶行過來。
（他端著一杯茶走過來。）
- (八) 燒茶：熱茶。
例：阿爸食飽夜了後，慣勢淋一盅燒茶。
（爸爸吃完晚餐後，習慣喝一杯熱茶。）
- (九) 定定：慢慢的。
例：定定做，毋使緊張。
（慢慢的做，不用緊張。）
- (十) 心肝肚：心裡。
例：孫當乖，阿奶惜入心肝肚。
（孫子很乖，祖母疼入心坎裡。）

四、音標教學：

讓學生聽辨及認識本課-ang、-ung、-ong韻的音標，並加上不同聲母及調型讓學生輪流練習每一個結合的聲韻，答對時給予掌聲鼓勵。

- (一) 舌根鼻音尾韻母(-ang)：(領【li-】、影【rh-】)
- (二) 舌根鼻音尾韻母(-ung)：(同【t-】、冬【d-】、風【f-】、衝【ch-】、種【zh-】)

五、語詞教學：

- (一) 語詞遊戲：攻城掠地

1. 教師可將本課和所學過之語詞卡(茶米、舊年冬下、膨風茶、衝啊來、寒囉囉、捧核、燒茶、定定、唸落肚、心肝肚)貼在黑板上。
2. 將語詞分成等量的兩組，放在黑板的兩邊。
3. 學生分成A、B兩組或請A、B兩人，輪流讀對方的語詞。
4. 若讀正確，即將對方的該語詞拿走。
5. 最後黑板上留下語詞較少的一組獲勝。
6. 遊戲完，請學生完成課本練習一。

練習一：讀看啊 寫看啊

(1) 一入門，(膨風茶) 个香味斯衝啊來。

一入門，(雞酒) 个香味斯衝啊來。

一入門，(飯菜) 个香味斯衝啊來。

(2) 兜緊 (一杯燒茶) ，定定 (唸落肚) 。

兜緊 (一張凳) ，定定 (行過來) 。

兜緊 (一杯咖啡) ，定定 (坐下來) 。



(二) 語詞重組：

第一組：阿爸、跔、屋家寮、二舅、阿姆、去。

第二組：香味、一入門、个、衝啊來、膨風茶、斯。

1. 學生分組自由競賽。
2. 重新將語詞排序。
3. 語詞重新排序後，全體將語詞念一遍
4. 檢討句子的結構：認為通順合理，全體再複誦一遍，並將句子記錄下來。
5. 相同詞組，換人重新排序，找出其他不同的句子排列方式。
6. 將該組通順的句子跟課文中原來的句子，全部複誦一遍，讓學生去體會、思考。



六、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問：宜多採用開放形式，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：你屋家哪兜人有啲茶？（阿公、阿伯、……）。
2. 教師問：厥等麼个時節會泡茶啲？（人客來个時節、食飽夜个時節、寒囉囉个時節、……）
3. 教師問：啲茶有麼个好處？（身體健康、人緣好、長壽、減肥、牙齒健康、……）。
4. 教師問：臺灣个茶米，你知有哪兜較出名个？（北埔个膨風茶、梨山个高山茶、鹿谷个烏龍茶、阿里山个高山茶、鶴岡个紅茶……）。
5. 教師問：頭擺个人，摘茶个時節，會唱麼个歌？（山歌、小調、……）

(二) 形式深究

1. 練習疊字形容詞ABB式，完成課本練習二。

在整個句子中選出適當的語詞，再念念看看。

- ①香醇醇 ②青荷荷
③頭沉沉 ④烏刻刻

- (1) 阿姆炒个地豆（香醇醇）。
- (2) 阿爸在田項做都（頭沉沉）。
- (3) 阿兵哥分日頭晒都（烏刻刻）。
- (4) 路脣个樹（青荷荷）。



2. 讀出左邊的音標，再讀出右邊的語詞，將同音的連起來，完成課本練習三。

讀看看 連看看（配合課本練習三）

- | | | |
|-----------------------|---|-----|
| (1) tin` tin` | → | 盞肚 |
| (2) ang+ du^ | → | 定定 |
| (3) biong` liau` | → | 放寮 |
| (4) ten` gin^ | → | 砵年錢 |
| (5) zag^ ngien` cien` | → | 跔緊 |

參 【綜合活動】

統整練習：

- 一、復習本課及已教過之音標。
- 二、復習課文主要語詞：茶米、舊年冬下、膨風茶、捧核、衝啊來、寒囉囉、燒茶、定定、唸落肚、心肝肚。
- 三、句型：一入門，（膨風茶）个香味就衝啊來。
捧核（一杯燒茶），定定（唸落肚）。

教材分析

壹 【內容】

- 一、以山歌詞引述茶和客家人的生活關係很密切。
- 二、懷念在冷颼颼的寒風中，於二舅家中喝膨風茶的溫暖。

貳 【形式】

- 一、文體：抒情文。
- 二、本課分為三段：
 - （一）第一段（起）：不直接點出主題，用「山歌」作為引子。
 - （二）第二段（承）：直接點出主題「茶」與客家人的關係。
 - （三）第三段（轉）：情緒的轉折，去年年底到二舅家玩。
（合）：回憶起在冷颼颼的季節，在二舅家喝著熱茶，那溫暖的感覺。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
茶米	茶米	茶心	茶米	茶米	茶米	茶葉
舊年冬下	舊年冬下	舊年冬下	舊年冬下	舊年冬下	舊年寒天	去年冬天
捧核/兜緊	兜等	兜等/捧等	兜等	兜等	捧著	端著
寒囉囉	寒囉囉仔	冷颼颼仔	冷颼颼仔	寒颼颼仔	寒搖搖	冷颼颼的
心肝肚	心肝肚	心肝肚	心肝肚	心肝肚	心肝內	心裡



二、分析

- (一) 茶米：茶葉。茶葉多取嫩茶芯部分，烘乾之後捲曲如米粒，稱之為茶米。
- (二) 舊年冬下：去年冬天。冬下又稱冬下頭。
- (三) 捧核：端著。核：動詞補語，表情態詞。
- (四) 衝啊來：撲鼻而來。動詞+啊+趨向補語，表時間的剛然或動作的持續態。
- (五) 燒茶：熱茶。「燒」：1.燃燒，如：燒火；2.熱，如：燒暖；3.燒焦，如：臭火燒。
- (六) 定定：慢慢的。定定為狀語，後面接動詞。「定定」在句末單用時詞意為「而已」。

肆 【句型分析】

- 句型一：一入門，()个香味就衝啊來。
 一入門，(膨風茶)个香味就衝啊來。
 一入門，(炒 肉)个香味就衝啊來。
 一入門，(雞 酒)个香味就衝啊來。

※()內填入名詞，句意要合乎情理。

- 句型二：兜緊(一杯燒茶)，定定(啣落肚)。
 兜緊(一張凳)，定定(行過來)。
 兜緊(一碗仙草)，定定(捧上桌)。

※第一個()填數量詞+名詞，第二個()填動詞短語，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
當出名	當出名	蓋出名	當出名	盡出名	真出名	很有名
一杯	一杯	一杯	一杯	一盅	一杯	一杯
田項/田肚	田項	田項	田町	田町	田底	田裡

二、分析

- (一) 價數：音ga` sii`，價格。
- (二) 成碗：音shangˇ van^，約一碗。
- (三) 過願：音go` ngien`，過癮。
- (四) 慣勢：音guan` she`，習慣。
- (五) 青溜溜：音ciang+ liu+ liu´，綠油油。
- (六) 烏刻刻：音vu+ kied` kied`，黝黑。
- (七) 田項：音tienˇ hong+，田裡。也可說成「田肚」。

教學資源

壹、教具：課本附件、茶葉、茶具、圖片。

貳、社區資源：茶園。

參、參考圖書：

- 一、《客諺一百首》2001 何石松 五南圖書公司。
- 二、《台灣客家讀本》2004 黃永達 全威創意媒體公司。
- 三、《客家諺語拾穗》1997 楊兆禎 文化圖書公司。
- 四、《山歌萬里揚》1983 胡泉雄 育英出版社。
- 五、《極風茶》2003 薛雲峰 宇珂文化出版公司。

肆、網路資源：

- 一、教育部臺灣客家語常用辭典試用版 <http://hakka.dict.edu.tw/>
- 二、哈客網路學院（客家民俗歷史） <http://elearning.hakka.gov.tw/>

補充資料

壹、山歌小辭典

一、食茶

食妹茶來領妹情，茶杯照影影照人，連茶帶影吞落肚，一生難忘阿妹情。

(一) 傳統客家山歌

客家山歌的發生有多種說法，有呼喊說、勞動說、……，如本首「山歌縈繞採茶時，翠綠茶稜似波浪，人在波中如戲浪，採茶不忘唱山歌。」起自勞動生產的即興之作，歌詞淺白卻意象美好，像這樣的山歌，俯拾皆是。

(二) 山歌擅用生活語言來表達內心的情感，如：本課《食茶》這首客



家山歌即用生活的語言，不但藉著山歌來表示心中的謝意，縮短彼此之間的距離，而且融洽的氣氛，也隨著誠摯的歌聲，不知不覺的產生了。多情的客人，「連茶帶影吞落肚」是將對方送來的茶水，藉「影」來「映」出伊人的倩影，一併吞進肚裡，化作無限思情，永遠懷念，所謂「一生難忘阿妹情」，即是此意。不過這首山歌是男孩子唱的，只適用於情人或熟人朋友，至於初次見面或長輩親人則不適用，不然「連茶帶影吞落肚」本來是真情流露的語句，就要變成肉麻兮兮的尷尬場面。

- (三) 客家的習俗，家中有女初長成，「妹定人」，男方到女方家訂婚時，準新娘會端茶請男方飲用，稱為「食茶」。男方要準備紅包，壓在杯底，稱為「砵茶盤」，再擇良辰吉時迎娶。

二、客家山歌解析

- (一) 客家山歌是客家文化的精髓，主要流行於中國廣東省、福建省、江西省和台灣一帶的客家人當中，主要靠口頭創作，隨意而出，是客家音樂的代表。
- (二) 歌詞形式多為七字，講求平仄、押韻，但並非全部的字都嚴格要求平仄。特色是即興、融合客家人生活題材且擅用隱喻與雙關。
- (三) 在台灣，一般人仍以「山歌」作為客家民謠的總稱，也有稱為「採茶歌」或「九腔十八調」。「九腔十八調」有「種類繁多」之意，形容客家民謠曲調多、內容豐富。山歌是一種口唱文學，一切人情事物，均可用「七言四句」形式直接唱出，有用「四句八節」，來囊括傳統山歌的特色。
1. 四句八節：一曲、二唱、三手、四句、五韻、六明、七和、八節。
 2. 一曲：一人自拉自唱。
 3. 二唱：一人演奏一人唱。
 4. 三手：男女對唱一人演奏，共三人。
 5. 四句：七言四句二段式曲式，第一段與第二段間，以間奏承轉。
 6. 五韻：傳統的小型伴奏，主要是使用鑼鼓、二弦、胖胡、三弦和竹蕭等五項樂器。
 7. 六明：五種樂器演奏加上一人唱，呈現六種聲音。
 8. 七和：無論何種曲調，唱者必須配合演奏師，歌詞第一、二、四句第七字尾音必須押韻。

9.八節：每一首唱詞二十八個字，每句分兩個段落，所以一首山歌有八個段落。每一字都得唱得精準，咬字清晰，方能顯出節奏之美。

(四) 台灣客家山歌，以曲調的特性區分，可分為「三大調」及小調。三大調指老山歌、山歌子、平板等三類。

1. 老山歌，又稱「大山歌」，是一切山歌的源頭，它以La、Do、Mi 三音構成基本旋律，有固定的曲調形式，可以隨意填詞而唱。由於先民唱山歌，是在山與山之間遙遙對唱，所以老山歌的曲調特別悠揚高亢，節奏自由流暢，拍子拖得很長。難度最高，但韻味綿厚，令人發思古幽情。

2. 山歌子，又稱「山歌指」，由老山歌變化而來，節奏固定，不能隨意拉長。有固定的曲調形式，可以隨意填詞而唱，其旋律優美，宛轉悅耳。近來常被改編為交響樂曲，並以聲樂演唱；這不僅豐富歌曲的藝術性，而且也成為客家民謠的欣賞入門。

3. 平板，又稱「改良調」，由前二種演變而來，但比較平順。音階較山歌子或老山歌多，每一曲調可衍出多種唱法，風格更為活潑流暢。

4. 老山歌、山歌子、平板合稱「三調」，都有基本曲型，歌詞可自由發揮，這和宋詞、元曲相似，是古代樂府的遺風。但無論是哪一種，客家山歌都須與客家話的聲調、口氣搭配無間，否則就唱不順溜、聽不夠味了。

(五) 客家民謠的歌詞以七言四句為主，風雅蘊藉、平仄協調，有古詩遺風，極具修辭技巧。為使旋律聽來富變化，演唱時多會融入加字與虛字等技巧，內容更是包羅萬象，或情愛、或嗟嘆、或企盼、或對罵……諧音與雙關語穿插其間，看似平常無奇，實則蘊涵奇趣，奧秘、細膩而深刻。

貳、茶葉小辭典

一、東方美人茶

(一) 東方美人茶，又名膨風茶、椶風茶、舊稱番庄烏龍，客家人亦稱其為冰風茶、煙風茶或稱為蜒仔茶，又因其茶芽白毫顯著，又名為白毫烏龍茶。是半發酵青茶中，發酵程度最重的茶品。台灣茶葉改良場公佈的發酵度為60%，新竹苗栗地區茶農所製的發酵度則多達75—85%，使兒茶素幾乎一半以上半氧化，故不會產生任



何「生菁臭」、「臭菁味」，且不苦不澀。主要產地在台灣的新竹、苗栗一帶。

- (二)適合製作東方美人茶的茶種有「青心大有」、「白毛猴」、「台茶15號」、「台茶17號」，其中以「青心大有」品質最佳。
- (三)東方美人茶的採收一般都在農曆芒種至夏至間，約端午節前後10天。茶樹嫩芽經小綠葉蟬（小綠浮塵子）吸食後長成之茶芽，稱為「著蜒」的茶菁，茶葉品質的好壞決定在「著蜒」的程度。另有一說，由於水份不足，茶葉邊緣猶如被火燒過，故稱為「著燃」。
- (四)經手工採摘一心二葉，再以傳統技術精製而成高級烏龍茶，製茶過程的特點是：炒菁後，需多一道手續，以布包裹茶葉，置入竹簍或鐵桶內的「靜置回潤」或稱「回軟」的二度發酵程序，再進行揉捻、解塊、烘乾而製成毛茶。再經分級、精製焙火、包裝。
- (五)茶葉葉面有白毫，呈白、綠、黃、紅、褐五色相間，鮮豔可愛，沖泡後葉片緩緩下沉，若美人起舞，且有濃濃的果香或是蜂蜜香，西方飲茶人士譽之為東方美人茶（Oriental Beauty）。
- (六)茶園若要吸引小綠葉蟬群聚，就不能施以任何農藥，所以東方美人茶是純有機的高級烏龍茶。

二、命名傳說

- (一)東方美人茶原稱膨風茶（「膨風」是臺灣俚語，表「吹牛」之意），相傳早期有一茶農因茶園受蟲害侵食，不忍丟棄，乃挑至城中販售，沒想到竟因風味特殊而大受歡迎，回鄉後向鄉人提及此事，竟被指為吹牛，從此膨風茶之名不脛而走。
- (二)又相傳百年前，英國茶商將此茶呈獻英國維多利亞女王，由於沖泡後，其外觀艷麗，猶如絕色美人漫舞在水晶杯中，品嚐後，女王讚不絕口而賜名東方美人。此茶並非台灣的，而是當時東印度公司所殖民的印度。
- (三)或傳說是1960年左右，膨風茶在英國舉辦的世界食物博覽會上得銀牌獎，而獻給英國女王伊麗莎白二世品嚐。女王品嚐後，讚不絕口，賜名東方美人茶。
- (四)又早期膨風茶的毛茶運抵大稻埕茶棧，出口前，需在「番庄館」再經過一道烘焙與揀茶的精製過程，故舊稱為番庄烏龍。
- (五)又據說，如在膨風茶的茶湯內加一滴白蘭地酒，風味更佳，深受

歐美人士喜愛，而被稱為香檳烏龍。

(六) 東方美人亦有福壽茶之稱，傳為謝前副總統東閔先生所命名。

參、諺語

- 一、有錢看採茶，無錢買笠嫲—該用的不用。
- 二、看人揸擔毋使出力—形容看來容易，做來難。
- 三、做事懶震動，食飯擎大碗公—好吃懶做。
- 四、飯後一杯茶，餓死賣藥儕—喝茶對健康有益。



第五課 食頭路

第五課 食頭路

獅大王有一坵地，闊茫茫，自家
 做毋去，斯請猴哥來搵手。盲知這隻
 猴逐擺伏著獅無在，斯在該攀籬吊
 壁，正事無做半屑。獅知著，譴去
 脍嘔肚飽，煞煞請過狐狸。
 無想著還較慘，狐狸做事虛虛玄
 玄，做都鬍菜麻加，還會講花舌。高
 不將，又請過牛來搵做。牛頭沉沉，
 恬恬做，無多講、無計較。
 獅講：「這擺斯著貨咧哪！」

注釋

1. 食頭路：採礦、工作。
2. 一坵：一塊。
3. 闊茫茫：非常寬闊。
4. 盲知：沒想到。
5. 做著獅無在：處列到獅子不在的時候。
6. 攀籬吊壁：攀援籬笆、牆壁，形容處境艱難。
7. 無做半屑：什麼都沒做。
8. 知著：知道以後。
9. 譴去脍嘔肚飽：吃得飽紅脖子，一肚子火。
10. 煞煞：毅然決然。
11. 還較慘：更慘。
12. 虛虛玄玄：虛假不切實。
13. 鬍菜麻加：雜亂無章、一場雜亂。
14. 講花舌：說謊。
15. 高不將：不得已。
16. 恬恬做：這是指人的做事。
17. 著貨：違對人。



單元名稱：行業與經濟活動

課次：第五課
食頭路

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課文

第五課 食頭路

獅大王有一坵地，闊茫茫，自家
 做毋去，斯請猴哥來搵手。盲知這
 隻猴逐擺伏著獅無在，斯在該攀籬
 吊壁，正事無做半屑。獅知著，譴去
 脍嘔肚飽，煞煞請過狐狸。
 無想著還較慘，狐狸做事虛虛玄
 玄，做都鬍菜麻加，還會講花舌。高
 不將，又請過牛來搵做。牛頭沉沉，
 恬恬做，無多講、無計較。
 獅講：「這擺斯著貨咧哪！」

國語對譯

第五課 工作

獅大王有一塊地，非常遼闊，
 自己耕作不了，就請猴子來幫忙。
 沒想到這隻猴子每次趁著獅子不在，
 就在那攀爬籬笆、牆壁，正經事一
 點都不做。獅子知道以後，氣得臉
 紅脖子粗，毅然決然另請狐狸。
 沒想到更糟糕，狐狸做事不切實
 際，做得雜亂無章，還會說謊。不
 不得已，又另請牛來幫忙。牛低著
 頭、默默的做，不多說、不計較。
 獅子說：「這次就請對人了！」

教學目標

- 壹 能了解課文大意。
- 貳 能明白課文的內容並流暢的朗讀課文。
- 參 能聽懂並用客家語說出本課課文的語詞、語句。
- 肆 能使用本課詞彙練習簡單句型。
- 伍 能認念入聲字(-d入聲韻尾)的發音。
- 陸 培養認真負責的工作態度。

能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 2-3-1 能養成念、唱客家詩詞的興趣。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能閱讀以客家語常用字詞寫成的短文。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。

教學重點

- 壹 指導學生透過圖片及教學光碟的內容分享，引起學生學習本課的興趣。
- 貳 指導學生經由聆聽、範讀及跟讀指導學生正確的朗讀課文。
- 參 指導學生透過語詞解釋及例句，指導學生學習本課主要語句：食頭路、一埕、闊茫茫、盲知、伏著獅無在、攀籬吊壁、無做半屑、知著、譴去胥嘜肚飽、煞煞、虛虛玄玄、鬚叟麻加、講花舌、高不將、恬恬做、著貨。
- 肆 指導學生學會入聲字(-d入聲韻尾)的發音。
- 伍 指導學生練習句型：
 - 一、()有()。
 - 二、()做毋去，斯請()來搵手。
 - 三、()做事()。
 - 四、高不將，又請過()來搵做。



課文大意

獅大王請幫手工作，結果猴子不負責，狐狸不踏實，只有老實苦幹的牛受到肯定。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集情境圖片、字卡、音標卡、教學CD。
- (二) 學生：預習、蒐集和本課課文有關的圖文資料。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文並蒐集資料。

二、引起動機：

- (一) 教師展示與課文相關的圖片，引導學生觀察。
- (二) 教師重點提問，學生自由發表：
 1. 問學生：圖項有哪兜動物？（圖項有獅大王、猴哥、狐狸、牛……。）
 2. 問學生：圖項該兜人在該做麼个？（圖項有猴在該攀籬吊壁，牛頭沉沉做事……。）

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客家語語音練習：
 1. 脣齒音濁聲母：王、會(v-)。
 2. 舌根鼻音聲母：牛(ng-)。
 3. 複韻母：會、來、在(-oi)；猴、頭 (-eu)；牛(-iu)。
 4. 鼻音韻尾：慘 (-am)；王、想、講、將(-ong)。
 5. 成音節輔音：毋(m)。
 6. 入聲韻尾：一、闊、息、屑、煞、不、默(-d)；隻、逐、壁(-g)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可再請學生依語詞造簡單的句子。

(一) 食頭路：任職、工作。

例：你在哪食頭路？

(你在哪裡任職工作？)

(二) 一垵：一塊。

例：吾个學校邊脣，有一垵閒地。

(我的學校旁邊，有一塊未使用的地。)

(三) 闊茫茫：非常寬闊。

例：大坪頂上背闊茫茫，已開洋。

(大坪頂上面非常寬闊，視野很好。)

(四) 盲知：沒想到。

例：想愛尋阿炳叔來搵手，盲知佢先應別人咧。

(想要找阿炳叔來幫忙，沒想到他先答應別人了。)

(五) 伏著獅無在：窺伺到獅子不在的時候。

例：老鼠伏著獅無在，遽遽走出來。

(老鼠趁獅子不在，趕緊跑出來。)

(六) 攀籬吊壁：攀爬籬笆、牆壁，形容頑皮好動。

例：猴哥在該攀籬吊壁，當生趣喔！

(猴子在那攀爬籬笆、山壁，很有趣喔！)

(七) 無做半屑：什麼都沒做。

例：交帶佢做个事，無做半屑，毋知無閒麼个？

(交代他做的事都沒做，不知忙些什麼？)

(八) 知著：知道以後。

例：這件事係分佢知著，定著會起譴。

(這件事若被他知道了後，一定會生氣。)

(九) 譴去肱嘔肚飽：氣得臉紅脖子粗，一肚子火。

例：性體毋好个人，動啊著斯譴去肱嘔肚飽。

(脾氣不好的人，動不動就氣得臉紅脖子粗，一肚子火。)

(十) 煞煞：毅然決然。

例：這層事愛煞煞去做，係無會影響到大家。

(這件工作要毅然決然去做，不然會影響到大家。)



(十一) 還較慘：更慘。

例：限勢寒著，又過食冰，還較慘。(本來感冒，又再吃冰，結果更慘。)

(十二) 虛虛玄玄：虛假不切實際。

例：做事虛虛玄玄個人，大家毋會相信佢。
(做事不切實際個人，大家不會相信他。)

(十三) 鬍糝麻加：雜亂無章、一塌糊塗。

例：這事分佢做都鬍糝麻加，愛仰脣收煞？
(這工作被他做得一塌糊塗，要怎樣收拾呢？)

(十四) 講花舌：說謊。

例：阿豐毋會講花舌，大家都信用佢。
(阿豐不會說謊，大家都相信他。)

(十五) 高不將：不得已。

例：阿爸會恁泥做係高不將个。
(爸爸會這麼做是不得已的。)

(十六) 恬恬做：認真投入的做事。

例：阿發牯總係在邊脣恬恬做，同厥爸搵手。
(阿發總是默默的在他的爸爸身邊幫忙。)

(十七) 著貨：請對人。

例：這擺請个工人當著貨，做事當煞！
(這次請的工人很合適，做事很有效率！)

四、音標教學：

入聲字(-d入聲韻尾)的認識與發音練習：

(一) 教師先範讀音標，學生跟讀。(id、ad、ud)。

(二) 教師使用音標卡，結合聲母，先範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀。

(三) 學生試讀單字，教師再正讀。(一、闊、自、息、屑、煞、不、默)。

(四) 聽音認卡：聽音標找出對應的語詞卡。

1. 教師讀音標，讓學生找音標卡。

2. 學生說出音標，另請同學上台找出對應的音標卡。

3. 直到熟練為止。

(五) 復習舌根鼻音尾韻母

1. (-ang)：贏、請、盲、嘜。

2.(-ong)：王、想、講、將。

(六)請學生完成課本練習一。

練習一、讀看看 選看看

①講花舌 ②著貨 ③食頭路 ④高不將

(④) 1.go⁺ bud[^] ziong⁺

(①) 2.gong[^] fa⁺ shed[`]

(②) 3.chog[`] fo[`]

(③) 4.shid[`] teu^ˇ lu[`]

五、語詞教學：

(一)教師將課文依據句子分成數段，教師念前半段請學生接著念出語詞後段，看哪一組說出最多，說出最多者獲勝。如：

例：1.獅大王有一坵地，(闊茫茫)，自家(做毋去)。

2.猴哥逐擺(伏著)獅無在，斯在該(攀籬吊壁)。

3.猴哥正事(無做半屑)。獅知著，譴去(胲嘞肚飽)。

4.狐狸做事(虛虛玄玄)，做到(鬍菜麻加)，還會講(花舌)。

5.牛(頭沉沉)、(恬恬)做，無多講、無計較。

6.獅講：「這擺斯(著貨)咧哪！」

(二)遊戲完，請學生完成課本練習二。

練習二、讀看看 選看看

在整個句子中選出適當的語詞，再念念看。

1.外阿婆有一(坵 匹)地，闊茫茫。

2.老弟總係知好搞，正事無做(全部 半屑)。

3.狐狸做事(確確實實 虛虛玄玄)，還會講花舌。

六、課文深究：

(一)內容深究

教師提問：宜多採用開放形式，教師應引導學生用客家語發表。

1.教師問：課文肚个獅大王請麼人來搵手？(猴哥、狐狸、牛)。

2.教師問：課文肚个猴哥做事个時節仰脣樣？(正事無做半屑、在該攀籬吊壁……)。

3.教師問：課文肚个狐狸做事个時節仰脣樣？(虛虛玄玄、鬍菜麻加、還會講花舌)。





4. 教師問：課文肚个牛做事个時節仰脣樣？（頭沉沉、恬恬做，無多講、無計較、……。）
5. 教師問：課文肚麼人分人辭頭路？（猴哥、狐狸。）
6. 教師問：猴哥同狐狸仰脣會分人辭頭路？（做事無認真、講話無實在、……。）
7. 教師問：課文肚个獅講：「這擺就著貨咧哪！」係在該講麼人？（牛。）
8. 教師問：這條故事同恩等講，愛仰脣樣正毋會分人辭頭路？（愛篤實、愛煞猛、無計較、……。）

(二) 形式深究

1. 請學生完成句型練習，念出來和同學分享。

(1) (獅大王)有(一坵)(地)。

例：(猴老弟)有(一條)(芎蕉)。

(2) (自家)做毋去，斯請(猴哥)來搵手。

例：(老弟)做毋去，斯請(阿哥)來搵手

(3) (狐狸)做事(虛虛玄玄)。

例：(猴)做事(儘儘採採)。

(4) 高不將，又請過(牛)來搵做。

例：高不將，又請過(阿文伯)來搵做。

2. 請學生在整個句子中選出適當的語詞，再念念看完成課本練習三。

① 脰嘮肚飽 ② 攀籬吊壁

③ 虛虛玄玄 ④ 鬍鬚麻加

(1) 老弟食雞卵糕，食都歸面(④鬍鬚麻加)。

(2) 佢講話(③虛虛玄玄)，十句信毋得一句。

(3) 細人毋聽講，阿爸輒輒譴去(①脰嘮肚飽)。

(4) 動物園个細猴子在該(②攀籬吊壁)，當生趣。

練習三 選看看 讀看看

① 脰嘮肚飽
② 攀籬吊壁

③ 虛虛玄玄
④ 鬍鬚麻加

1. 老弟食雞卵糕，食都歸面()。
2. 佢講話()，十句信毋得一句。
3. 細人毋聽講，阿爸輒輒譴去()。
4. 動物園个細猴子在該()，當生趣。






參 【綜合活動】

一、默劇表演

(一) 教師將學生分組。

(二) 各組依序派出學生抽出獅子、猴子、狐狸、牛，其中之一的字卡。

(三) 請派出的學生用比手畫腳的方式表演。

(四) 請該組的學生依課文中的角色，用動作表演旁白所念的內容。

獅大王(有一坵地)，(闊莽莽)，(自家做毋去)。

猴哥逐擺(伏著獅無在)，就(在該攀籬吊壁)，(正事無做半屑)。

狐狸做事(虛虛玄玄)，(做都鬚粢麻加)，(還會講花舌)。

牛(頭沉沉)、(恬恬做)，(無多講)、(無計較)。

二、統整練習：

(一) 復習本課及已教過之音標。

(二) 復習課文主要語詞：食頭路、一坵、闊莽莽、盲知、伏著獅無在、攀籬吊壁、無做半屑、知著、譴去胘嘮肚飽、煞煞、虛虛玄玄、鬚粢麻加、講花舌、高不將、恬恬做、著貨。

(三) 復習本課句型：

1. (獅大王)有(一坵)(地)。

2. (自家)做毋去，就請(猴哥)來搵手。

3. (狐狸)做事(虛虛玄玄)。

4. 高不將，又請過(牛)來搵做。

教材分析

壹 【內容】

一、猴子、狐狸、牛的工作態度表現都不相同。

二、主角及其個性：

(一) 獅子大王——權威。(使得請別人搵手。)

(二) 猴子——偷懶、愛玩。(攀籬吊壁，正事無做半屑。)

(三) 狐狸——做事隨便、愛說謊。(做事虛虛玄玄，做到鬚粢麻加，還會講花舌。)

(四) 牛——多做少說、不計較。(頭沉沉、恬恬做，無多講、無計較。)



三、本課內容寓意告訴我們，做事要勤奮、踏實，就不怕找不到工作。

貳 【形式】

一、文體：寓言體。

二、段落：

(一)起因：獅子大王要找人幫手耕田。

(二)經過：獅子大王找來愛玩的猴子和做事隨便且會說謊的狐狸來幫忙。

(三)結果：最後終於找到了勤勞而不計較的牛幫忙。

三、修辭：全篇使用轉化（擬人）修辭，並透過映襯的手法，凸顯牛的勤勞踏實，表達我們應有的工作態度。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
一坵	一坵	一塊	一坵	一坵	一坵	一塊
闊茫茫	闊野野仔	闊野野仔	闊野野仔	闊野野仔	闊茫茫	非常寬闊
盲知	盲知	盲知	盲知	盲知	無想著	沒想到
伏著	晡著	晡著	晡著	晡著	晡著	窺伺到
攀籬吊壁	攀籬吊壁	攀籬吊壁	攀籬吊壁	攀籬懸壁	攀籬跋壁	攀爬籬笆、牆壁
無做半屑	無做半息	無做半息	無做半息	無做半息	無做半件	什麼都沒做
知著	知著	知吔	知著	知著	知著	知道以後
譴去胘嘜肚飽	譴到胘滿肚飽	譴到胘滿肚飽	闊到胘滿肚飽	闊到胘滿肚飽	膨頸肚飽	氣得臉紅脖子粗
煞煞	煞煞	遽遽	煞煞	煞煞	煞煞	毅然決然
虛虛玄玄	花花假假	花花蓼蓼	花花假假	花花假假	虛虛假假	虛假不切實際
鬍索麻加	鬍鬚麻加	鬍鬚麻加	鬍鬚馬加	鬍鬚馬加	清清採採	雜亂無章
講花舌	講花蓼	講花蓼	講花蓼/講花舌	講花蓼/講花舌	講花舌	說謊

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
恬恬	默默仔	恬恬仔	默默仔	默默仔	勤勤子	認真投入的樣子
著貨	請對班	請著人	請對班	請對班	請著人	請對人

二、分析

- (一) 一坭：一塊。數詞＋量詞，坭，用以計算塊狀或片狀東西的單位。
- (二) 闊茫茫：非常寬闊。ABB，A：本處指形容詞。
- (三) 盲知：沒想到。盲：尚未。
- (四) 伏著：窺伺到。窺伺，暗中查探他人的動靜，等待機會下手。
- (五) 攀籬吊壁：攀爬籬笆、牆壁，形容頑皮好動。攀，音pan⁺，如：攀擊；音pan[˘]，如：攀籬吊壁。
- (六) 譴去胥嘜肚飽：氣得臉紅脖子粗。胥，此處為脖子，另「雞胥」指氣球；「歎雞胥」指吹牛。
- (七) 煞煞：毅然決然。煞煞，本義為趕緊，後面通常接動詞。如：煞煞請過、煞煞轉屋下。
- (八) 虛虛玄玄：虛假不切實際。AABB疊字詞。

肆 【句型分析】

句型一：() 有 () () 。

(獅大王) 有 (一坭) (地) 。

(外阿婆) 有 (一廂) (甕菜) 。

※前面 () 可用名詞；中間 () 可用數量詞；後面 () 可用名詞，句意要合乎情理。

句型二：() 做毋去，斯請 () 來搵手。

(自家) 做毋去，斯請 (猴) 來搵手。

※前面 () 可填入名詞；後面 () 可用名詞，句意要合乎情理。

句型三：() 做事 () 。

(狐狸) 做事 (虛虛玄玄) 。

(貓公) 做事 (花花假假) 。

※前面 () 可填入人稱代詞、動物、家人或其他名詞；後面 () 可用AABB式形容詞，句意要合乎情理。

句型四：高不將，又請過 () 來搵做。



高不將，又請過（牛）來搵做。

※（ ）可填入人稱代詞、動物、家人或其他名詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
應別儕	應別人	應別人	應別人	應別人	應別儕	答應別人
起譴	發譴	發譴	發闕	發闕	氣	生氣
收煞	收煞	收束	收煞	收煞	收煞	結束工作
當煞手/當煞	當煞	蓋煞牙	當煞	當煞	真煞手	積極、果斷
性/性體	性體	性	性	性體	性地	脾氣
動啊著	動啊著	動啊著	動啊著	動啊著	震動著	動不動
這層事	這條事	這項事	這條事	這條事	這件事/這層事	這件工作
若無	係無	係無	係無	係無	若無	要不然

二、分析

- (一) 閒地：音han^ˇ ti[`]，未使用的地。
- (二) 開洋：音koi⁺ rhong^ˇ，視野很好。
- (三) 應別人：音en[`] ped[`] ngin^ˇ，答應別人。
- (四) 交帶：音gau⁺ dai[`]，交代。
- (五) 收煞：音shiu⁺ sad[^]，結束工作。
- (六) 當煞：音dong⁺ sad[^]，很積極、果斷，毅然決然。
- (七) 儘儘採採：音cin[^] cin[^] cai[^] cai[^]，隨隨便便。
- (八) 歸面：音gui⁺ mien[`]，滿臉。
- (九) 性體：音sin[`] ti[^]，脾氣。
- (十) 動啊著：音tung⁺ a⁺ do[^]，動不動。
- (十一) 這層事：音lia[^] cen^ˇ she[`]，這件工作。
- (十二) 係無：音he[`] mo^ˇ，要不然。

教學資源

壹、教具：課本附件、寓言故事、圖片。

貳、社區資源：圖書館。

參、參考圖書：

- 一、《聽算無窮漢——有韻的客家俚諺1500則》2002涂春景 自印本。
- 二、《台灣客家俚語語典》2005 黃永達 全威創意媒體股份有限公司。
- 三、《客家諺語拾穗》1997 楊兆禎 文化圖書公司。
- 四、《用故事啟迪智慧——試談寓言教學》2001陳蒲清 國文天地 16(12) 4-12。
- 五、《寓言的基本手法與情節的虛實性》2006 吳春山 國立臺北教育大學學報 人文藝術類 19(2) 1-24。
- 六、《寓言寫作教學設計——以「北風與太陽」為例 訓練學生多角度思維創意》2006 張玉明國文天地22(3) 66-71。
- 七、《「寓言」在國小教學上的應用》2001黃秀雲 國文天地16(12) 35-39。
- 八、《寓言與國文教學》2001吳福相 國文天地 16(12) 20-27。
- 九、《語文學習領域的「欣賞、表現與創新」——以伊索寓言中「龜兔賽跑」的思考與新編為例》2000 張春榮 國民教育 41(2) 34-39。
- 十、《客語能力認證基本詞彙——中級中高級暨語料選粹(上、下冊)》2008莊錦華等 行政院客家委員會。

肆、網路資源：

- 一、教育部臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/>
- 二、哈客網路學院 <http://elearning.hakka.gov.tw/>

補充資料

壹、師傅話

- 一、放牛食草——由在佢去。
- 二、狐狸冤家——一派胡(狐)言。
- 三、老虎也會啄目睡——難免。
- 四、老鼠尋貓公——毋知死。
- 五、「虛虛玄玄，做下傳說」——喻空穴來風。



貳、諺語

一、「交官窮，交鬼死，交著苦力食了米」

與官家為友，因為要交際應酬，所以會變貧窮；交到詭計多端的人，會被陷害；交到做工的人，會被吃空。意為勸人小心交友。

二、「交官窮，交賊死；交牛販，食了米」

與做官的人來往，交際應酬，以致窮困不堪，和盜賊交往，總有一天會受牽連、陷害；與牛販做朋友，經常出入家中吃吃喝喝，家裡增加一筆可觀的開銷，因此說，交牛販，吃光了米飯。

三、「同人比做田，毋好同人比過年」

可以和人比勤快做事，不可以和人比過年的花費用度；因為前者是良性競爭，愈比愈上進，後者是惡性競爭，愈比愈浪費。

四、「半夜想該千條路，天光本本賣豆腐」

空想無用，要去實行。

五、「人愛人打落，火愛人點著」

人要別人激勵，才會奮發成事；就像燈火要靠人點才會亮。

六、「敬老得福，敬牛得穀」

尊敬長上，將來才會得到子弟的尊敬；牛是農家的功臣，以牛為尊，把牛飼養得壯壯的，田才能深耕，收成才會好。

參、寓言與寓言體：

一、寓言指的是有所寄託比喻的話。

二、寓言體是以淺近假託的故事或用擬人手法，表達某種哲理的文學形式。常含有訓誨或諷諭的教育作用。

第六課 休閒農業

第六課 休閒農業

休閑農業斯係將傳統農業个經營方式多元化。
 有兜將地方農產品，加工變做精緻个商品；有兜配合當地个風土人情，發展出有特殊文化个景點；有兜利用地方个資源，分人客親身操作，體驗農村个生活。

這下已多農家人，經營觀光果園、花園餐廳、體驗牧場。毋使像往擺，歸日在田項，做都歸身泥泥混，又晒去烏刻刻。

休閑農業毋單淨會錫後生人來做新農民，也會替農村帶來新風貌。

休閑農業毋單淨會錫後生人來做新農民，也會替農村帶來新風貌。

注釋
 1. 人客：客人。
 2. 毋使：不用。
 3. 歸日：一整天。
 4. 歸身：全身。
 5. 泥泥混：沾滿泥巴的樣子。
 6. 烏刻刻：黝黑的樣子。
 7. 錫：吸引。
 8. 後生人：年輕人。



單元名稱：行業與經濟活動

課次：第六課

休閒農業

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課文

第六課 休閒農業

休閑農業斯係將傳統農業个經營方式多元化。

有兜將地方農產品，加工變做精緻个商品；有兜配合當地个風土人情，發展出有特殊文化个景點；有兜利用地方个資源，分人客親身操作，體驗農村个生活。

這下已多農家人，經營觀光果園、花園餐廳、體驗牧場。毋使像往擺，歸日在田項，做都歸身泥泥混，又晒去烏刻刻。

休閑農業毋單淨會錫後生人來做新農民，也會替農村帶來新風貌。

國語對譯

第六課 休閒農業

休閑農業就是將傳統農業的經營方式多元化。

有些將地方的農產品，加工變成精緻的商品；有些配合當地的風土人情，發展出有特殊文化的景點；有些利用地方的資源，讓客人親身操作，體驗農村的生活。

現在很多農家人，經營觀光果園、花園餐廳、體驗牧場，不用像以前，整天在田裡，做得一身泥巴，又晒得黑黝黝的。

休閑農業不僅能吸引年輕人來做新農民，也會替農村帶來新風貌。



教學目標

- ① 能了解課文大意。
- ② 能聽懂並用客家語說出本課課文的語詞、語句。
- ③ 明白課文的內容並流暢的朗讀課文。
- ④ 能使用本課詞彙練習簡單句型。
- ⑤ 能認讀客家語-m唇音韻尾、-b入聲韻尾。
- ⑥ 能了解語詞的意義及用法。



能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能閱讀以客家語常用字詞寫成的短文。
- 4-3-5 養成運用客家語閱讀的興趣，並與他人一起討論的習慣，從閱讀與討論中，領悟尊重與關懷的重要。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。



教學重點

- ① 指導學生認識休閒農業。
- ② 指導學生正確的朗讀課文。
- ③ 指導學生學習本課主要語詞：人客、毋使、往擺、歸日、歸身、泥混混、烏刻刻、毋單淨、錫、後生人。
- ④ 指導學生認識家鄉附近的休閒農場。
- ⑤ 指導學生說出比較有特色的休閒農場。
- ⑥ 指導學生練習句型：() 毋單淨會()，也會()。

課文大意

傳統農業多元化經營，已發展成休閒農業，為農村帶來新風貌。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集休閒農場的圖片、資料及照片。
- (二) 學生：預習本課課文，並找出曾經去過的農場照片及資料。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文，以及參觀過的農場照片及簡介。

二、引起動機：共同觀賞師生提供的資料和照片，並請學生發表，以引起學生學習本課的興趣。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師念誦或教學CD示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客家語語音練習：

1. 舌根鼻音聲母：業、元、人、源(ng-)。
2. 脣齒音濁聲母：文、烏、屋(v-)。
3. 複韻母：會、來(-oi)。
4. 鼻音韻尾：點、驗(-m)；傳、觀(-n)。
5. 入聲韻尾：業、合(-b)；式、活、刻、一(-d)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可再請學生依語詞造簡單的句子。

(一) 人客：客人。

例：今晡日做鬧熱，屋家來已多人客。

(今天做拜拜，家裡來了很多人客。)



(二) 往擺：從前。

例：阿章伯往擺戴麻竹坑。

(阿章伯從前住新社麻竹坑。)

(三) 歸日：一整天。

例：頭擺个耕種人，歸日在田項無閒濟借。

(以前的農人，一整天都在田裡非常的忙碌。)

(四) 歸身：全身。

例：大熱天做事轉來，總係歸身溼浴浴。

(大熱天做事回來，全身總是溼答答。)

(五) 泥混混：沾滿泥巴的樣子。

例：偈去掌草，搵都歸身泥混混。

(我去田裡除草，弄得一身泥巴。)

(六) 烏刻刻：黝黑的樣子。

例：佢當好打球，晒去烏刻刻。

(他很喜歡打球，晒得黑黝黝的。)

(七) 錫：吸引。

例：觀光果園錫當多人客來摘水果。

(觀光果園吸引許多客人來採水果。)

(八) 後生人：年輕人。

例：後生人若毋驚辛苦，斯毋怕無頭路。

(年輕人若是不怕辛苦，就不怕沒工作。)

四、音標教學：

(一) 復習舌根鼻音尾韻母ang、ung、ong的正確發音。

(二) 讓學生聽辨及認識本課韻母-ang、-ung、-ong的音標，並按照不同調型讓學生輪流練習，並結合不同的聲母一一念出來，答對時給予掌聲鼓勵。

1.-ang：淨、生。

2.-ung：農、工、風、用、統。

3.-ong：將、光、方、當、商、場。

4.練習完，請學生完成課本練習一。

練習一、讀看看 寫看看

1. (do⁺ ngien^ˇ fa^ˋ) (多元化)
2. (nung^ˇ san[^] pin[^]) (農產品)
3. (sin⁺ nung^ˇ min^ˇ) (新農民)
4. (gui⁺ ngid^ˋ) (歸日)
5. (heu^ˋ sang⁺ ngin^ˇ) (後生人)

五、語詞教學：

語詞聯想：

- (一) 教師復習課文中的語詞字卡，如：傳統、人客、當地、這下、已多、烏刻刻、後生人。
- (二) 請學生聯想出，與上述語詞相反的語詞，如：現代、主人、外地、頭擺、已少、白雪雪、老人家。
- (三) 學生會念後，老師將學生分成若干組。
- (四) 看到字卡唸出相反詞，進行搶答計分競賽，看哪一組說出最多。
例如：傳統→現代、人客→主人、當地→外地、這下→頭擺、已多→已少、烏刻刻→白雪雪、後生人→老人家。

六、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問：宜多採用開放形式，教師應引導學生用客家語發表。

1. 課文中，將傳統農業个經營方式多元化，安做麼个？) 休閒農業)。
2. 傳統農業同休閒農業有麼个無共樣？) 傳統農業做單項，休閒農業做當多項。)
3. 休閒農業有哪兜經營方式？ (地方農產品加工變商品；發展特殊文化景點；分人客親身操作，體驗農村个生活。)
4. 請大家講看看，識去休閒農場寮無？參加過麼个活動？) 有機菜園摘青菜、觀光果園摘楊桃、竹園做竹碳DIY……)。
5. 休閒農業對偲等个生活有哪兜好處？ (體驗各地个風土民情、認識特殊文化景點、體驗農村生活、學習DIY課程……)。
6. 經營傳統農業同休閒農業有麼个無共樣？) 休閒農業毋使歸日在田項做事、毋使做都歸身泥混混、毋使晒去烏刻刻、會錫後生人來做新農民……)。





7. 農民經營休閒農業會有麼個好處？（提高農民收入，促進農村發展……）。

(二) 形式深究：

1. 讀看看 選看看（配合課本練習二）

在整個句子中選出適當的語詞，再念念看。

- (1) 傳統个農家人，大勢晒都（烏刻刻 白雪雪）。
- (2) 阿爸當煞猛，（歸日 無一時）在菜園項種木瓜。
- (3) 休閒農業會（錫 跣）後生人來做新農民。
- (4) 阿伯歸日在田項，做去歸身（泥混混 頭沉沉）。

2. 句型練習：

(1) 照樣造句

（休閒農業）毋單淨會（錫後生人來做新農民），也會（替農村帶來新風貌）。

（ 匠 ）毋單淨會（切水果），也會（打果汁）。

（老人家）毋單淨會（講 古），也會（唱山歌）。

(2) 選看看 讀看看（配合課本練習三）。

在整個句子中選出適當的語詞，再念念看。

①遠寮 ②休閒 ③農業

④歸屋家人 ⑤過家寮 ⑥風景

近年來，大家都已重視（②休閒）生活。一到寮日，大部分人斯會去外背（①遠寮）。老人家會（⑤過家寮）；後生人也會帶緊（④歸屋家人），出去旅行。



參 【綜合活動】

一、統整練習：

- (一) 復習本課及已教過之音標。
- (二) 復習課文主要語詞。
- (三) 復習句型。

二、配合活動：讓學生搜尋休閒農場的相關網站，了解各休閒農場的特色，提供日後校外教學的參考。

教材分析

壹 【內容】

- 一、說明什麼是休閒農業。
- 二、敘述休閒農業發展的型態。
- 三、說明休閒農業與傳統農業的差異。
- 四、休閒農業的多元化經營，替農村帶來新風貌。

貳 【形式】

- 一、文體：論說文。
- 二、論說文結構：
 - (一)起：開門見山解釋題意
 - (二)承：說明種類
 - (三)轉：今昔對照
 - (四)合：首尾呼應

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
往擺	原在	原來	原在	原在	原在	從前
歸日	歸日仔	歸日仔	歸日仔	歸日仔	歸日	一整天
泥混混	泥混混仔	泥混混仔	泥混混仔	泥混混仔	歸身泥	沾滿泥巴的樣子。
烏刻刻	烏刻刻仔	烏刻刻仔	烏刻刻仔	烏刻刻仔	烏刻刻	黝黑的樣子
毋單淨	毋單淨	毋單淨	毋單淨	毋單淨	毋單	不僅
後生人	後生人	後生人	後生人	後生人	少年人	年輕人

二、分析

- (一)歸日：一整天。歸：指全部的意思，跟「數詞」用法相似。
 - 1.可後接名詞，如：歸屋家、歸頭那。
 - 2.可後接量詞，如：歸領衫、歸張桌。
 - 3.表範圍的，後面加不加尾詞皆可，如：歸面、歸身。
- (二)泥混混：沾滿泥巴的樣子。ABB式。混，音gun`。



(三) 烏刻刻：黝黑的樣子。刻，有三音，音kad^ˆ，如「刻字」、「刻印」；音kied^ˆ，如「深刻」、「雕刻」；音kied[`]，「時時刻刻」。

(四) 錫：吸引。「錫」本義為飴糖，引申為吸引。

肆 【句型分析】

句型：() 毋單淨會 ()，也會 ()。

(老弟) 毋單淨會 (打球)，也會 (洒身)。

(有機農業) 毋單淨會 (改善農民生活)，也會 (同地球做環保)。

(休閒農業) 毋單淨會 (錫後生人來做新農民)，也會 (替農村帶來新風貌)。

※前面 () 填入名詞或代詞；中間和後面 () 填入動詞或動詞組，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
打門票	打門票	打門票	打門票	打門票	打門票	買門票
無閒濟借	無閒乸	無閒𠵼𠵼	無閒直掣	無閒直掣	無閒挾掣	非常忙碌
孖草	孖草	孖草/蹕田	孖草	孖草	孖草	稻田裡除草
搵都	搵到	裝啊	搵到	搵到	攞到	弄得
黃梨	黃梨	黃梨	黃梨	黃梨	番梨	鳳梨

二、分析

(一) 打門票：音da^ˆ mun^ˇ piau[`]，買門票。

(二) 無閒濟借：音mo^ˇ han^ˇ zi[`] zia[`]，非常忙碌。

(三) 孖草：音so⁺ co^ˆ，稻田裡除草。

(四) 搵都：音med^ˆ do⁺，弄得。

(五) 黃梨：音vong^ˇ li^ˇ，鳳梨。

(六) 現食：音hien[`] shid[`]，立刻吃。

教學資源

壹、教具：農產品圖片。

貳、社區資源：吊神山休閒農場、軟埤坑休閒農場、公老坪教育休閒農場、羅望子生態教育休閒農場、櫻花林休閒農場、武陵農場。

參、參考圖書：

一、《客語能力認證基本詞彙 中級中高級暨語料選粹（上、下冊）》2008 莊錦華等 行政院客家委員會。

二、《聽算無窮漢—有韻的客家俚諺1500則》2002 涂春景 自印本。

三、《客家諺語拾穗》1997 楊兆禎 文化圖書公司。

四、《客語童謠精選》2008 馮輝岳編 行政院客家委員會。

肆、網路資源：

一、教育部臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/>

二、哈客網路學院 <http://elearning.hakka.gov.tw/>

三、休閒農場之相關網站：

飛牛牧場 <http://www.flyingcow.com.tw>

南元花園休閒農場 <http://www.nanyuanfarm.com.tw/>

北關休閒農場 <http://www.peikuan-resort.com.tw/>

八甲休閒漁場 <http://www.8fish.com.tw/>

九斗村休閒有機農場 <http://www.cdf.com.tw>

休閒農業苗栗旅遊網 <http://www.miaolifun.com.tw/>

補充資料

壹、傳統童謠：

一、鴨嫲呱呱

鴨嫲呱呱，嫁分鄰舍，鄰舍肚飢，嫁分黃梔，
黃梔命苦，嫁分老鼠，老鼠吱吱，嫁分皇帝，
皇帝命短，嫁分雞卵，雞卵爛空，嫁分雞公，
雞公大核，嫁分嘸砵，嘸砵拱拱，嫁分水桶，
水桶扁槽，嫁分猴哥，猴哥揸桶，嫁分古董，
古董落地，嫁分謝阿二。

二、月光光，秀才娘

月光光，秀才娘，船來等，轎來扛，
一扛扛到河中央，蝦公老蟹拜龍王，



龍王腳下一蕊花，拿分阿妹轉妹家，轉到妹家笑哈哈。

貳、諺語

- 一、有錢看採茶，無錢買笠嫵。
- 二、早出日頭毋係天，後生發財毋係錢。
- 三、毋怕屋家窮，只怕朝朝睡到日頭紅。

參、休閒農業簡介：

- 一、關西鎮位於新竹縣東北方，為多丘陵起伏山坡地，氣候溫和、環境無污染、水質佳，適合仙草生長，國內80%的仙草是關西鎮所栽種生產，素有『仙草故鄉』之稱。每年11月結合當地休旅資源，共同舉辦仙草相關主題活動。仙草係一年生草本植物，將其莖葉採下洗淨後煎汁，即可製成仙草茶、仙草凍、燒仙草。仙草外形似薄荷葉，小巧翠綠、略帶毛茸，葉片呈十字放射狀開展，產地以石光里、上林里、新力里、南和里為主。

仙草具有清血和降火去熱的功能，曬乾後更利於保存，近來關西鎮農會更開發出仙草茶包、即溶仙草茶、即溶燒仙草等相關產品，也研發出各式以仙草入菜的創意料理。遊客可到此尋找仙草「原味」。以即溶仙草及仙草包製成的仙草雞，仙草排骨，近年一躍為關西的特色菜，品來鮮美不油膩，香甘爽口。【以上轉載自關西鎮公所網頁】

- 二、庵古坑咖啡產品簡介：古坑鄉舊稱為「庵古坑」，被譽為「臺灣咖啡的原鄉」。正值北回歸線上的古坑，日照和雨量均十分充沛，所產的臺灣原生咖啡，甘甜香濃又不苦澀，自有一番臺灣在地風味，屬於世界極品咖啡。相傳荷蘭人曾依據咖啡生長環境選擇古坑種植咖啡；清光緒年間英商來臺貿易，意外發現古坑不管氣候、土質或排水都相當適合種植咖啡，曾產出品質特優的咖啡。到了日據時代，開始有計畫地在古坑荷苞山栽種阿拉比亞種的臺灣咖啡，荷苞山也因此贏得「咖啡山」的美譽。臺灣咖啡從育苗至收成需4年時間，經濟效益約30年，為亞熱帶性植物，咖啡花呈白色，單體，5花瓣，味似茉莉，多在春天開花，但會受氣候因素影響而不一定。生長期間可自行授粉不需媒介，所以開多少花即結多少果，呈綠色圓形，漸呈黃色再至紅色為成熟即可採收，最後再經乾燥烘焙而成。採收烘焙後之咖啡豆，比進口還香醇，國外進口的咖啡略有苦澀的味道，而臺灣豆，即使不放糖，喝起來都有甘美的味道，香濃韻足，那種停留在口腔內的濃稠感連牙買加的藍山咖啡也望塵莫及。近年來，臺灣咖啡在雲林縣政府和古坑

鄉公所推動下引領風騷，想要品嚐最有本土風味的臺灣咖啡，來此絕對不虛此行！臺灣咖啡源自清朝時期蘭人佔據時就引進，日據時時1931年「木村」先生再引進，文史記載在嘉義種植（雲林、古坑日據時期屬臺南州嘉義廳管轄，故咖啡原鄉在古坑應是正確的）並大量栽培，品質優良1941年達到高峰，原豆大部分運回日本。臺灣光復後國民政接收圖南株式會社，成立經濟農場管理直營地，當時咖啡直營地荷苞山為大宗，桂林、樟湖均有直營咖啡園生產，並推廣至嘉義、臺南山區種植且經農復會（現農委會前身）補助興建前亞洲規模最大之水洗式一貫作業之咖啡加工廠，產製良質咖啡，品質優良受到肯定。

【以上轉載自古坑鄉公所網頁】

三、休閒農業和傳統農業的差異：

休閒農業利用農村設備，農村空間，生產的場地，生產過程，生產品、經營活動、自然生態、自然環境及農村人文資源、經過設計，以發揮農業與農村休閒旅遊功能，增進國人對農村與農業之體驗，提升旅遊品質並提高農民收入，促進農村發展，所以跟傳統農業是有所不同的。



第七課 上網買東西

第七課 上網買東西

下次禮拜，愛轉莊下去看阿爹。俵想著阿爹盡好食豆腐乳，斯上網去買。手指一點，無幾多日，東西斯送到屋家來。下背斯係在網路項定个東西。



商品名稱：豆腐乳禮盒
商品編號：b367985
商品數量：1盒
商品價格：599圓
有效期限：2012年12月31日
所在地：苗栗縣
運送費用：宅配100圓
(滿1,000圓，免運費)
付款方式：信用卡 ATM轉帳
郵政劃撥 貨到付款

單元名稱：行業與經濟活動

課次：第七課

上網買東西

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課文

第七課 上網買東西

下次禮拜，愛轉莊下去看阿爹。俵想著阿爹盡好食豆腐乳，斯上網去買。手指一點，無幾多日，東西斯送到屋家來。下背斯係在網路項定个東西。

商品名稱：豆腐乳禮盒

商品編號：b367985

商品數量：1盒

商品價格：599圓

有效期限：2012年12月31日

所在地：苗栗縣

運送費用：宅配100圓
(滿1,000圓，免運費)

付款方式：信用卡 ATM轉帳
郵政劃撥 貨到付款

註文了後，俵斯收著一封賣家个e-mail，確定付款方式同帳號。

毋使出門，毋使于街路，在網路項斯買得著中意个東西，實在當利便。

國語對譯

第七課 上網買東西

下星期，要回鄉下去看爺爺。我想到爺爺最愛吃豆腐乳，就上網去買。手指一點，沒幾天，東西就送到家裡。下面就是在網路上訂的東西。

商品名稱：豆腐乳禮盒

商品編號：b367985

商品數量：1盒

商品價格：599元

有效期限：2012年12月31日

所在地：苗栗縣

運送費用：宅配100元
(滿1,000元，免運費)

付款方式：信用卡 ATM轉帳
郵政劃撥 貨到付款

預購後，我就收到一封賣家的e-mail，確定付款方式和帳號。

不用出門，不用逛街，在網路上就買得到中意的東西，實在很方便。

教學目標

- 壹 能了解課文大意。
- 貳 能聽懂並用客家語說出本課課文的語詞、語句。
- 參 能明白課文的內容並流暢的朗讀課文。
- 肆 能使用本課詞彙練習簡單句型。
- 伍 能認念客家語的舌尖鼻音尾韻母。
- 陸 能學會網購的操作過程及注意事項。

能力指標

- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 1-3-6 能主動聽取資訊，養成蒐集材料與方法的習慣。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能閱讀以客家語常用字詞寫成的短文。
- 4-3-3 能熟悉各類圖書、資訊的使用方法，用以蒐集客家語資料，並能從閱讀中吸收新知。
- 4-3-5 養成運用客家語閱讀的興趣，並與他人一起討論的習慣，從閱讀與討論中，領悟尊重與關懷的重要。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。

教學重點

- 壹 指導學生正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生聽辨及認識本課-un、-on、-ien韻母的音標。
- 參 指導學生學習本課主要語詞：盡好、無幾多日、下背、定、註文、買得著、孖街路、中意、利便。
- 肆 指導學生瞭解上網買東西要注意的事項。
- 伍 指導學生練習句型：
 - 一、 ()，愛轉()去看()。
 - 二、 ()想著()盡好()，斯()去買。



課文大意

說明如何利用網路下訂單購物，顯示網購的便利。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集上網購物的資料，並瞭解實際操作的過程。
- (二) 學生：預習本課課文，並蒐集上網購物的資料。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及分享網路購物的經驗。

二、引起動機：

- (一) 教師拿出一個地方特產（大溪豆乾），問學生：
 1. 若等知吾手項攞个係麼个東西？（豆腐乾……）
 2. 若等知係哪位个特產無？（大溪……）
 3. 若等知佢係仰脣買个無？（去大溪寮買轉來个、去市場買个、去便利商店買个、電話註文个、網路定个……）

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師念誦或教學CD的示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強大埔腔發音困難的客家語語音練習：
 1. 舌根鼻音聲母：年、日、月、佢(ng-)。
 2. 脣齒音濁聲母：屋、劃、文(v-)。
 3. 複合韻母：來、背(-oi)；豆、後(-eu)。
 4. 鼻音韻：點、毋(-m)；轉(-on)；運、文、門(-un)；編、元、年、縣、免、便(-ien)；封、方、中、東、當(-ng)。
 5. 入聲韻尾：盒(-b)；食、一、格、日、月、實、得、宅、出、粟、式(-d)；孖、劃、屋(-g)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可再請學生依語詞造簡單的句子。

- (一) 盡好：最喜歡。
例：阿爹盡好啲老人茶。
(爺爺最喜歡喝老人茶。)
- (二) 無幾多日：沒幾天。
例：這枝竹筍無幾多日斯生都恁高。
(這枝竹筍沒幾天就長得這麼高。)
- (三) 下背：下面。
例：下背該間屋正起好。
(下面那間房子剛蓋好。)
- (四) 定：訂。
例：母親節該日，二姊有定雞卵糕。
(母親節那天，二姊訂了蛋糕。)
- (五) 註文：預訂。
例：大哥註文个新車，今晡日送到位。
(大哥預訂的新車，今天送到家。)
- (六) 于街路：逛街。
例：禮拜日阿姐愛帶偈去于街路。
(星期天姊姊要帶我去逛街。)
- (七) 買得著：買得到。
例：這下各地个特產滿哪都買得著。
(現在各地的特產到處都買得到。)
- (八) 中意：喜歡。
例：阿姆當中意該領紅色个膨線衫。
(媽媽很喜歡那件紅色的毛線衣。)
- (九) 利便：方便。
例：去動物園坐捷運第一利便。
(去動物園坐捷運最方便。)

四、音標教學：

(一) 復習舌根鼻音尾韻母

1. ung：公、送、東、用、封、中。

2. ong：莊、商、想、上、網、量、方、帳。

(二) 讓學生聽辨及認識本課-un、-on、-en韻母的音標，並加上不同聲母及調型讓學生輪流練習每一個結合的聲韻，答對時給予掌聲鼓勵。



(三) 請學生找出課文中本課要教的舌尖鼻音尾韻母(-un、-on、-en)，並正確讀出來：

1. 請學生在課文中依序圈出-un、-on、-en 韻母的字，並指導學生正確的發音。
2. 練習讀讀看並寫出詞彙或標音，完成課本練習一與練習二。

練習一、讀看看 寫看看

- (1) (zong⁺ ha⁺) (莊下)
- (2) (zhu[`] vun[`]) (註文)
- (3) (zhung[`] rhi[`]) (中意)
- (4) (li[`] pien[`]) (利便)

練習二、讀看看 標看看

- (1) (下次禮拜) (ha[`] ci[`] li⁺ bai[`])
- (2) (豆腐乳) (teu[`] fu[`] rhi⁺)
- (3) (手指) (shiu[^] zhi[^])
- (4) (亍街路) (chog[^] gie⁺ lu[`])
- (5) (網路) (miong[^] lu[`])



五、語詞教學：

(一) 語詞遊戲

1. 教師將本課學過之語詞(盡好、無幾多日、下背、定、註文、買得著、亍街路、中意、利便)字卡及音標卡置放於黑板的兩邊。
2. 學生分成A、B兩組。
3. 教師念出語詞，請學生上臺拿出該語詞的音標卡及字卡並念誦一遍。
4. 拿對音標卡、字卡並正確念誦者，得一分。
5. 拿錯音標卡、字卡或念誦錯誤者，則換對方答題。
6. 各組計分競賽。

六、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：上網使得做麼个？(尋資料、網路學習、網路交朋友、買東西、賣東西.....。)

2. 教師問：上網買東西有麼个利便性？（毋使出門、毋使行街路、東西送到屋下來……。）
3. 教師問：上網買東西愛注意麼个？（個人个資料毋好流傳出去、東西个好壞、商家个信用、付款个安全性、法律問題……。）
4. 教師問：若等知上網買東西愛仰脣操作無？（詳見教學資源）

(二) 形式深究：

1. 句型練習

(1) (下禮拜)，愛轉(莊下)去看(阿爹)。

(2) (偈)想著(阿爹)盡好(食豆腐乳)，斯(上網)去買。

2. 配合句子，選出適當的語詞，再念念，完成課本練習三。

(1) 天光日，阿姆愛帶偈(轉 來) 莊下去看阿奶。

(2) 草莓放(無幾多日 前幾日) 斯會綿撇。

(3) 阿姆去餐廳(賣撇 註文) 兩張桌，準備下禮拜請人。

(4) 手指一點，斯買得著中意个衫，實在當(麻煩 利便)。



參 【綜合活動】

一、統整練習：

(一) 復習本課及已教過的音標。

(二) 復習課文主要語詞。

(三) 復習句型：

1. (下禮拜)，愛轉(莊下)去看(阿爹)。

2. (偈)想著(阿爹)盡好(食豆腐乳)，斯(上網)去買。

二、網購教學：

配合資訊課進行網購教學之實際操作。



教材分析

壹 【內容】

- 一、網購：上網購買爺爺愛吃的豆腐乳。
- 二、訂單：了解訂單內容，如：商品名稱、編號、數量、價格、有效期限、所在地、運送費用、付款方式。
- 三、體會網路購物的方便性。

貳 【形式】

- 一、文體：記敘文夾帶應用文表格。
- 二、記敘文包含人、事、時、地、物。
 - (一)人：僱。
 - (二)事：愛轉莊下去看阿爹。僱想著阿爹盡好食豆腐乳，斯上網去買。
 - (三)時：①無幾多日（東西斯送到屋下來）②下禮拜（轉莊下去看阿爹）。
 - (四)地：網路項。
 - (五)物：豆腐乳。
- 三、商品表格包含商品名稱、編號、數量、價格、有效期限、所在地、運送費用、付款方式。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
盡好	盡好	最好	最好	最好	頭恰意	最喜歡
下背	下背	下背	下背	下背	下腳	下面
買得著	買得著	買得著	買得著	買得著	買會著	買得到
中意	中意	中意	中意	中意	恰意	喜歡

二、分析

- (一)盡好：最喜歡。客家語表達喜好的語詞，依程度不同有：已好、當好、真好、蕲然好、拗蠻好……等。
- (二)無幾多日：沒幾天。幾，有二音：
 1. 音gi^ˆ：「幾」之後接名詞、量詞，如：幾個、幾日、幾擺。

2. 音gid^ˆ：「幾多」(gid^ˆ do⁺)之連音變化。

(1) 幾多個？幾多日？幾多擺？。

(2) 無幾多個、無幾多日、無幾多擺。

(三) 下背：下面。背，有二音：

1. 音boi^ˋ：上背、下背、後背、屋背、學校背。

2. 音poi^ˋ：背書、背手、背祖。

(四) 定：訂。定，音tin^ˋ，但語意有區別，如下：

1. 音tin^ˋ：定貨、定書、定婚，表示「預定」的意思。

2. 音tin^ˋ：定定，表示「慢慢」的意思。

3. 音tin^ˋ：定著、定貼，表示「確定」的意思。

肆 【句型分析】

句型一：()，愛轉()去看()。

(下禮拜)，愛轉(莊下)去看(阿爹)。

(下個月)，愛轉(東勢)去看(阿奶)。

※前面()填入時間名詞；中間()填入處所詞；後面()填入稱謂詞，且句意要合乎情理。

句型二：()想著()盡好()，斯()去買。

(偃)想著(阿爹)盡好(食豆腐乳)，斯(上網)去買。

(阿姆)想著(阿爸)盡好(食西瓜)，斯(騎鐵馬)去買。

※第一個()填入稱謂詞或代詞；第二個()填入稱謂詞或代詞；第三個()填入動賓結構的詞組；第四個()填入動詞或動賓結構的詞組，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
第一利便	第一利便	第一利便	第一利便	第一利便	頭利便	最方便
綿撇	綿忒	綿核	綿忒	綿忒	綿去	爛掉

二、分析

(一) 送到位：音sung^ˋ do^ˋ vui^ˋ，送到某定點。

(二) 該領：音gai^ˋ liang⁺，那一件。

(三) 膨線衫：音pong^ˋ sien^ˋ sam⁺，毛線衣。



(四) 第一利便：音ti` rhid` li` pien`，最方便。

(五) 綿撇：音mien` ped`，爛掉。

(六) 桌：音zog`，酒席。



教學資源

壹、教具：教學相關圖卡、影音光碟。

貳、社區資源：石岡人協會、東勢桂花小舖。

參、參考圖書：

- 一、《客語能力認證基本詞彙中級中高級暨語料選粹(上、下冊)》2008 莊錦華等 行政院客家委員會。
- 二、《客語童謠精選-饒平版》2008馮輝岳 行政院客家委員會。
- 三、《客語字音詞典》1998 楊政男等 臺灣書店。
- 四、《臺灣客家話辭典》2001徐兆泉 南天出版社。
- 五、《海陸客語字典》2003詹益雲 自印本。
- 六、《客話辭典》1992 中原週刊社客家文化學術研究會 台灣客家中原週刊社。

肆、網路資源

- 一、教育部臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/>
- 二、行政院客家委員會(哈客語言館/客語學習/客語教材/客語大不同) <http://www.hakka.gov.tw>



補充資料

壹、語文小常識

「下禮拜」傳統的說法是「下次禮拜」，如：下次禮拜阿爸愛帶佢去動物園寮。

貳、創新童謠

學電腦

電腦！電腦！學電腦！

學會電腦十分好！上網站，全全寶！

尋資料，打key board，

一下半下斯會有結果！

電腦！電腦！學電腦！

曉得電腦實在好！伊媚兒，電子報，

買東西，尋百貨，網上服務有一套！
電腦！電腦！學電腦！
學會電腦一等好！
有知識，有頭腦，新時代，踴得著，
讀書考試無煩惱！（一呀無煩惱！）

伊媚兒

伊媚兒，真神奇，
又遠又便利，
手指搵落去，
消息傳到外國去。

參、網購基本常識：

一、網路購物問題多，買家應了解法律權益

網路購物擁有在家就能逛街的好處，但糾紛也不少，最近不少情況是，商品價格標錯，店家不願出貨。消基會（新聞、網站）說，消費者只要完成購買手續，契約就算成立，無論價格如何，業者都要履行出售義務。另外常見的拍賣網頁消費糾紛，還包括所標售的物品為仿冒品、瑕疵品或收取貨款卻未送貨，建議網友應該要找有信譽的賣家，未確認物品真偽前不要輕易購買。

二、如何教導孩子正確的金錢觀

（一）如果家長能很有計劃地運用金錢，並讓孩子知道自己的想法，利用日常的機會和孩子分析一些相關的概念，例如在適當的時候跟他們討論：什麼是「應用得用」、「物有所值」；為什麼要儲蓄、投資等等，相信一定能有效地培養孩子建立正確的金錢價值觀念。

（二）讓孩子了解什麼是想要的東西，和哪些是需要的東西。再從需要的東西中，找出需要的輕重緩急，排列需要次序。

（三）教導學童分辨廣告與節目、廣告的訴求真偽、客觀真實或是建構出的真實，不會因廣告的訴求而輕言相信，或被畫面中強調的歡樂、刺激等洗腦，喪失了求證的主體性。讓學童能成為金錢購買的主體，而不是被動的被廣告洗腦。



第八課 請人來食夜

第八課 請人來食夜

敘述：阿良嫂降細人做滿月，請食夜。
人物：阿良（嬰兒个阿爸）、阿良嫂（嬰兒个阿姆）、阿爹（嬰兒个阿爹）、阿奶（嬰兒个阿奶）、阿舅（嬰兒个阿舅）、阿舅（嬰兒个阿舅）、張先生（阿良个同事）、李先生（阿良个同事）、張太太、李太太。

阿爹：阿良，恁暗咧，人客仰脣旨到？
（阿良擺緊凳）

阿良：怕會到咧！（阿舅、李先生、張先生攞緊等路共下入來。）

喔！來哩啲來哩啲！（阿良迎接客人）
請坐！請坐！

李太太：這身衫褲分嬰兒著，日大三寸，平平順順。

張太太：這隻手禁分嬰兒戴，乖乖快大。

阿舅：這紙尿褲分嬰兒，大富大貴。

阿良：人來斯好，哪好恁遲大包細包！
（阿良接過茶路，請大家坐落來。）

37



38

單元名稱：家庭倫理

課次：第八課

請人客食夜

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課文

第八課 請人來食夜

敘述：阿良嫂降細人做滿月，請食夜。

人物：阿良（嬰兒个阿爸）、阿良嫂（嬰兒个阿姆）、阿爹（嬰兒个阿爹）、阿奶（嬰兒个阿奶）、阿舅（嬰兒个阿舅）、叔公（嬰兒个叔公）、張先生（阿良个同事）、李先生（阿良个同事）、張太太、李太太。

背景：廳下擺圓桌，桌項有碗筷、酒菜。

阿爹：阿良，恁暗咧，人客仰脣旨到？（阿良擺緊凳）

阿良：怕會到咧！（阿舅、李先生、張先生攞緊等路共下入來）
喔！來哩啲來哩啲！（阿良迎接客人）請坐！請坐！

李太太：這身衫褲分嬰兒著，日大三寸，平平順順。

張太太：這隻手禁分嬰兒戴，乖乖長大。

國語對譯

第八課 請客人來吃晚餐

敘述：阿良嫂的小孩做彌月，請客人來吃晚餐。

人物：阿良、阿良嫂、爺爺、奶奶、舅舅、叔公、張先生、李先生、張太太、李太太。

背景：客廳擺好圓桌，桌上備有碗筷、酒菜。

爺爺：阿良，這麼晚了，客人怎麼還沒到呢？（阿良正在排著椅子）

阿良：也許快到了吧！（舅舅、李先生、張先生提著禮物一同走進來）喔！來了來了！（阿良迎接客人）請坐！請坐！

李太太：這套衣服是給嬰兒穿的，願他一日大三寸，平平順順。

張太太：這只戒指是給嬰兒戴的，希望他乖乖長大。

阿舅：這紙尿褲分嬰兒，大富大貴。

阿良：人來斯好，哪好恁泥大包細包？（阿良接過等路，請大家坐落來。）

叔公：（大家正坐啊好，叔公擺緊兩罐酒入來。）這擺阿良降俸，恁歡喜，偃擺兩罐二十年个紅露酒來請大家。（阿良遽遽開酒，同大家湊酒。）

阿爹：偃頭一擺做阿爹，承蒙大家恁相惜，偃先敬大家！（阿爹捧起酒杯）

阿良嫂：勞瀝大家个好金言。（阿良嫂捕緊嬰兒，向大家領頭。）

張先生：哎哉！生來還得人惱喔！

李先生：頭大前庭寬，將來做大官。

叔公：這雞酒係土雞炒个啲，大家愛加食兜喔。

阿奶：（解開圍身裙，同大家敬酒。）無麼个菜，實在還敗勢，偃敬大家！

張先生：（伸出手指公，緊褒阿奶。）伯姆還慶，煮都恁豐沛！共下來啊！

舅舅：這紙尿褲是給嬰兒的，祝他大富大貴。

阿良：人來就好，怎麼好意思讓你帶這麼多禮物來！（阿良接下禮物，請大家坐下來。）

叔公：（大家才剛坐下，叔公提著兩瓶酒進來。）這次阿良生兒子，實在是太高興了，我帶了兩瓶二十年的紅露酒來請大家喝。（阿良急忙開瓶，幫大家斟酒。）

爺爺：我第一次當爺爺，感謝大家如此關愛，我先敬大家！（爺爺拿起酒杯）

阿良嫂：感謝大家的祝福。（阿良嫂抱著嬰兒，向大家點頭致意。）

張先生：啲——，長得真是可愛喔！

李先生：天庭飽滿，將來會做大官。

叔公：這雞酒可是用土雞肉炒的，大家要多吃點兒喔。

奶奶：（解下圍裙，向大家敬酒。）沒什麼菜，實在很不好意思，我敬大家！

張先生：（伸出大拇指，一直讚美奶奶。）伯姆真能幹，煮得這麼豐盛！一起來吃啊！



教學目標

- 壹 能了解本課課文大意。
- 貳 能了解本課語詞的客家語意義和用法。
- 參 能學會本課句型，並運用於日常生活中。
- 肆 能了解傳統客家彌月的文化內涵。
- 伍 能藉由劇本形式學習客家語對話，培養人際互動能力。
- 陸 能體認客家人文情懷，並傳承客家良好習俗。



能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 4-3-1 能以客家語常用字詞，閱讀簡短課文和文章。
- 4-3-2 能認識客家語基本文體及文章結構。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。



教學重點

- 壹 指導學生辨識課文中人物的稱謂及角色。
- 貳 指導學生依課文情境讀出適當的語調、表達貼切的情感與豐富的表情。
- 參 指導學生依照課文內容進行角色扮演。
- 肆 指導學生學習本課主要語詞，並了解其意思與用法：恁暗咧、仰脣旨到、怕、這身衫褲、嬰兒、手禁、哪好恁泥大包細包、降俵、恁歡喜、攞、頭一擺、恁相惜、好金言、哎哉、生來、得人惱、前庭、加食兜、斯、還敗勢、還慶。
- 伍 指導學生練習句型：恁（ ）咧，（ ）仰脣旨（ ）呢？



課文大意

阿良的小孩做滿月，邀請親友、同事吃晚飯。客人帶著彌月禮來祝賀，阿良的母親準備豐盛的佳餚宴請賓客。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：課文情境圖、教學CD、本課相關圖片或照片。
- (二) 學生：預習本課課文。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：請學生發表邀請親友來家中作客，或去參加親友喜筵的經驗，進入本課的學習。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客家語語音練習：
 1. 舌根鼻音聲母：偃、仰(ng-)。
 2. 鼻音韻尾：頷、捕、三、金(-m)。
 3. 入聲韻尾：入(-b)；食、實、日(-d)；著、隻、惜(-g)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

(一) 恁暗咧：這麼晚了。

例：恁暗咧，阿姆仰脣旨轉屋家呢？

(這麼晚了，媽媽怎麼還沒回家呢？)

(二) 仰脣旨到：怎麼還沒到呢？

例：恁晝咧，人客仰脣旨到？

(快到中午了，客人怎麼還沒到呢？)

(三) 怕：也許。

例：天恁暗，怕會落雨咧！

(天色這麼暗，也許要下雨了！)

(四) 這身衫褲：這套衣服。

例：這身衫褲係前幾日新買个。

(這套衣服是前幾天新買的。)



(五) 嬰兒：嬰兒。

例：嬰兒生來頭大面四方當得人惜。

(嬰兒長得方頭大耳很可愛。)

(六) 手禁：戒指。

例：這係吾个定婚手禁。

(這是我的訂婚戒指。)

(七) 斯：語氣詞，表強調。

例：你斯愛煞猛讀書哦！

(你可要努力用功讀書喔！)

(八) 哪好恁泥大包細包：怎麼好意思，讓你帶這麼多東西來！

例：人來就好，哪好恁泥大包細包？

(人來了就好，怎麼好意思，讓你帶這麼多東西來！)

(九) 降俵：生兒子。

例：偃三十九歲正降俵。

(我三十九歲才生兒子。)

(十) 恁歡喜：很值得恭喜。

例：恁歡喜阿伯買新屋，逐儕都來食酒同佢搵鬧熱。

(伯父買新房子，很值得恭喜，大家都來喝喜酒幫他慶祝。)

(十一) 攞：提。

例：阿姆攞緊等路轉妹家。

(媽媽提著禮物回娘家。)

(十二) 頭一擺：第一次。

例：偃頭一擺坐飛行機，當驚。

(我第一次坐飛機，很害怕。)

(十三) 恁相惜：如此愛護照顧。

例：大家恁相惜，勞瀝。

(感謝大家，如此愛護照顧。)

(十四) 好金言：祝福的吉祥話。

例：打幫若个好金言，偃定著會煞猛打拚。

(感謝你的金玉良言，我一定會努力！)

(十五) 哎哉：讚美的語氣詞。

例：哎哉！恁得人惜个細阿妹！

(哎喲！好可愛的小女孩！)

(十六) 生來：長得。

例：這個細妹生來已靚。

(這個女孩長得很漂亮。)

(十七) 得人惱：本指令人討厭，此處是一種讚美的反說。

例：這嬰兒恁靚，還得人惱哦！

(這個嬰兒這麼漂亮，好可愛哦!)

(十八) 前庭：額頭。

例：有人講：細人前庭寬，將來會做官。

(有人說：小孩額頭寬闊，將來有做大官的命。)

(十九) 加食兜：多吃點兒。

例：加食兜水果較康健。

(多吃點兒水果比較健康。)

(二十) 還敗勢：非常抱歉。

例：還敗勢，佢慢到咧！

(很抱歉，我遲到了!)

(二十一) 還慶：好能幹。

例：伯母還慶！一個人愛渡五個細人。

(伯母好能幹！一個人要照顧五個小孩。)

四、語詞遊戲：

遊戲名稱：講客佢盡慶

(一) 教師將學生分甲乙兩組，雙方猜拳決定應答先後。教師先出題說任一「名詞」語詞當主詞，並用「你、佢、佢」，說出一完整的句子；答對後再出另一「名詞」，由對方造句回答，依次類推。

1. 範例：教師出題：〈雞酒〉。

甲答：(雞酒 佢 炒个)。甲出題：〈尿布〉。

乙答題：(尿布 佢 包个)。乙出題……。

2. 依次輪流答題、出題。

補充例詞：茶米 佢 買个；飯包 佢 食个。

(二) 為營造熱鬧氣氛，遊戲開始時，全班拍手大聲說「講客 佢 盡慶」。

1. 配合節奏說「講客」時，雙手大力各拍自己大腿一次，說「佢」時，雙手在胸前拍手一次，說「盡慶」時，伸出雙手大拇指舉高。答題時亦依此節奏及動作。



2. 「你、佢、佢」可視學生程度要求變換。
3. 教師當裁判，當學生正確快速完成答題與出題者給2分，經教師引導或糾正後完成者給一分；遊戲結束後統計分數，全班給予優勝隊熱烈掌聲與歡呼。

五、課文深究

(一) 內容深究

教師提問：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：若屋家識請人客無？請麼人？做麼个請人呢？
2. 教師問：人客來个時節，你會仰脣招待人客？
3. 教師問：去分人請，愛帶等路無？愛帶麼个等路呢？
4. 教師問：去人屋家食滿月酒，你會同嬰兒講麼个好話？
5. 教師問：你食過哪恁多樣好食个客家菜？

(二) 形式深究：

1. 師生共同討論後，完成課本練習一。

- (1) (食朝)、(食晝)、(食夜)。
- (2) (兩公姐)、(兩兄弟)、(兩子爺)。
- (3) (攞緊)等路、(看緊)報紙、(食緊)飯。
- (4) 得人(惱)、得人(驚)、得人(惜)。

2. 讀一讀再完成課本練習二。

- | | |
|--------|-------------------------------------|
| (1) 滿月 | rhien ^ˇ zog ^ˆ |
| (2) 圓桌 | nam ^ˆ gin ^ˆ |
| (3) 攞緊 | o ^ˇ nga ^ˆ |
| (4) 嬰兒 | pai ⁺ she [`] |
| (5) 敗勢 | man ⁺ ngied [`] |

3. 寫出答案再讀一讀，完成課本練習三。



參 【綜合活動】

- 一、分組熟讀課文中的對話。
- 二、將全班學生分成若干組，由教師指定或小朋友自選合適之角色，進行角色扮演。

教材分析

壹 【內容】

阿良第一次當爸爸，孩子做滿月時，宴請親戚朋友，全程用話劇方式呈現，對話充滿溫馨氣氛。

貳 【形式】

文體：獨幕劇劇本。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
降細人	降細人仔	降細人仔	降細人仔	降細人仔/ 生細子	降細子/ 生細子	生小孩
擺緊	排等	排等	排等	排等	排著	排著
擱緊等路	擱等等路	擱等妄想/ 擱等等路	擱等等路	擱等等路	擱著等路	提著禮物
手禁	禁指	禁指	禁指	禁指	手鍋(labˊ)	戒指
頭一擺	頭一擺	第一擺	頭一擺	頭一擺	第一擺	第一次
勞瀝	承蒙	感謝	承蒙	承蒙	勞力	感謝
生來	生來	生著	生來	生來	生著	長得
加食兜	食加兜仔	食加兜仔	食加兜仔	食加兜仔	加食一兜	多吃點兒
已敗勢	異敗勢	蓋壞勢	已敗勢	異敗勢	真否勢	很抱歉
緊褒阿奶	緊說阿婆	緊說/褒阿 嬭	緊安謐阿 婆	緊安謐阿 嬭	一直安謐 阿媽	一直讚美 祖母
還慶	還慶	還登真	還慶	還慶	真慶	好能幹

二、分析

- (一) 降細人：降，有三音：一為gongˋ，向下。如「降級」；二為giungˋ，生養也。如「降俵」，在客家習俗中，哺乳類生育稱「養子」，人生育稱「降子」；三為hongˋ，如「投降」。
- (二) 食夜：此處「夜」字是指晚餐。「食晝」是指吃午餐。「食朝」是指吃早餐。用法與國語不同。
- (三) 這身衫褲：「身」是客家話計算衣服的量詞。通常是指整套的衣服。



- (四) 嬰兒：或寫作「孺孺」音o˘ nga'。o˘ nga'可能是源於嬰兒出生時的哭聲。
- (五) 得人惱：字面上是討人厭的意思，但此處用在形容嬰兒時，是讚美的反說。習俗上在嬰兒面前不要直接說「得人惜」。
- (六) 還慶：好能幹。慶，有二音：一為kin`，如：「慶祝」、「慶賀」。二為kiang`，能幹的意思。如「恁慶」、「當慶」。

肆 【句型分析】

句型：恁()咧，()仰脣音()呢？

恁(暗)咧，(人客)仰脣音(到)呢？

恁(晝)咧，(阿姆)仰脣音(轉)呢？

恁(夜)咧，(火車)仰脣音(來)呢？

※第一個() 填入形容性詞語，表程度；第二個()填入名詞，當主語；第三個()填入動詞，代表未完成的動作。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
添緊飯/添核飯	添等飯	添等飯	添等飯	添等飯	正在裝飯	正在盛飯

二、分析

- (一) 食晝：音shid` zhu`，指吃午餐。單單「晝」卻不指午餐。「晝」作形容詞用時，有遲或晚的意思，如恁晝咧。「晝」當名詞用時，如上晝、下晝、當晝。「睡當晝」的「當晝」卻指午覺。
- (二) 食朝：音shid` zheu+，指吃早餐。單單「朝」卻不指早餐，通常解作早晨。「朝脣」就是早晨。「朝」也代表第幾天，如：三朝。
- (三) 兩子爺：音liong^ zii^ rha˘，父子倆。國語習慣與客語不同。「兩」字客語習慣擺在前面；國語用「倆」擺在後面。「兩公姐」即夫妻倆、「兩子哀」即母子倆、「兩子爺」即父子倆。
- (四) 添緊飯：音tiam+ gin^ pon`，正在盛飯。客語動詞後加「緊」字，就有正在進行的意思。
- (五) 得人驚：音ded^ ngin˘ giang+，令人害怕。如：阿妹靚斯靚，講話得人驚！
- (六) 得人畏：音ded^ ngin˘ vui`，令人心生畏懼。「得人」後接的字，是帶給別人的感覺。如：泗水當生趣，毋過日頭得人畏！

教學資源

壹、教具：教學相關圖卡、影音光碟。

貳、社區資源：客家文物館、圖書室。

參、參考圖書：

《國民小學客家語課本第一冊》〈第二課〉2001光復書局 光復書局企業股份有限公司。

補充資料

壹、傳統童謠

天皇皇 地皇皇

我家有個好噉郎

過路君子念一遍

一覺睡到天大光

貳、劇本相關知識

傳統戲曲劇本有「科」、「白」、「曲」三部分。科就是敘述動作的文字。白有獨白、旁白、對白等。獨白是演員獨自在台上說明事情原委；旁白是演員以外的人在幕後說明劇情；對白就是兩個或兩個以上的演員在台上對話。曲就是唱的部份。包含唱腔、歌詞。

一般話劇，亦即舞台劇。劇本多半沒有唱曲部份。有動作、場景、表情等的敘述文字，以及對話內容的文字。內容曲折、繁複者會分數幕演出。本課故事情節簡單，只用一幕表達，叫獨幕劇。

第九課 跔阿姆轉妹家

第九課 跔阿姆轉妹家

母親節，阿爸、阿姆帶吾等兩姊妹轉妹家。
車到外阿婆屋面前，一落車，外阿婆斯拗緊佢講：「恁久無看著，較作肉哩啲！有想阿婆無？」
無幾久，阿姨也到咧，阿姆同阿姨將紅包、康乃馨送分外阿婆。過後，大人在樹下泡茶、打嘴鼓；吾等細人斯在屋背後搞閩人尋，表老弟做鬼做去毋擔輸贏，搵落地泥下起搨堆。



外公看著斯喊：「毋好過搞咧！手洗洗啊咧，入來食雞卵糕。」大家斯圍佷來唱歌，祝阿婆母親節快樂。



注釋
1. 轉妹家：回娘家。
2. 拗緊：抱緊。
3. 作肉：名詞。
4. 無幾久：沒多久。
5. 閩人尋：捉迷藏。
6. 毋擔輸贏：輸不起。
7. 起搨堆：捉鬼。
8. 毋好過搞咧：唔再玩了。
9. 入來：進來。
10. 圍佷來：走上前來。

單元名稱：家庭倫理

課次：第九課

跔阿姆轉妹家

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課文

第九課 跔阿姆轉妹家

母親節，阿爸、阿姆帶吾等兩姊妹轉妹家。

車到外阿婆屋面前，一落車，外阿婆斯拗緊佢講：「恁久無看著，較作肉哩啲！有想阿婆無？」

無幾久，阿姨也到咧，阿姆同阿姨將紅包、康乃馨送分外阿婆。過後，大人在樹下泡茶、打嘴鼓；吾等細人斯在屋背後搞閩人尋，表老弟做鬼做去毋擔輸贏，搵落地泥下起搨堆。

外阿公看著斯喊：「毋好過搞咧！手洗洗啊咧，入來食雞卵糕。」大家斯圍佷來唱歌，祝阿婆母親節快樂。

國語對譯

第九課 跟著媽媽回娘家

母親節那天，爸爸媽媽帶著我兩姐妹回娘家。

到了外婆家門前，一下車，外婆就抱著我說：「好久不見，長大啦！有想外婆嗎？」

過一會兒，阿姨也到了，媽媽和阿姨將紅包、康乃馨送給外婆。之後，大人們在樹下泡茶、話家常；小孩們就在屋後玩起捉迷藏，表弟每次當鬼都捉不到人，輸不起就躺在地上耍賴。

外公看了就對著孩子們喊：「不要再玩啦！手洗一洗，進來吃蛋糕囉。」大家就圍過來唱首歌，祝外婆母親節快樂。

教學目標

- 壹 能了解課文內容並正確的朗讀課文。
- 貳 能了解本課客家語詞的意義和用法。
- 參 能了解與親人相處之道，朋友來往的人際關係。
- 肆 能體會父母對子女的關懷與愛護。
- 伍 能培養孝親尊親的情操。
- 陸 能養成運用客家語閱讀的興趣，並與他人一起討論的習慣。
- 柒 能從閱讀與討論中，領悟尊重與關懷的精神。

能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 2-3-2 能使用標音符號，念出簡短的客家語文章。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-1 能運用聲調符號標示所學之客家語調型。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能以客家語常用字詞，閱讀簡短課文和文章。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞造句。

教學重點

- 壹 指導學生正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習本課主要語詞：轉妹家、拗等、作肉、無幾久、過後因人尋、毋擔輸贏、起搗堆、毋好過搞咧、入來、雞卵糕、圍佷來。
- 參 指導學生轉、卵(-on)，嘴、妹、背(-oi)，拗、潑(-d)，祝、樂(-g)，尋、擔、兼(-m)的正確發音。
- 肆 指導學生練習語詞辨識：
 - 一、（攞緊/拗緊）
 - 二、（頭擺/過後）

- 三、(轉妹家/轉屋家)
- 四、(背後/面前)

課文大意

母親節時，姐妹相約回娘家，表達對母親的敬意，共享天倫之樂。

教學過程

壹 【準備活動】

- 一、課前準備：
 - (一)教師：課文情境圖、教學CD、語詞卡。
 - (二)學生：預習課文。
 - (三)家長：協助子女預習本課課文及分享小時候回外婆家的情景。
- 二、引起動機：請學生自由發表跟媽媽回外婆家的情景或趣事。

貳 【發展活動】

- 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。
- 二、範讀及跟讀：
 - (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
 - (二)語音練習：課本語詞語音練習。
 - (三)加強發音困難的客家語語音練習：
 - 1.鼻音聲母：𠵼(ng-)。
 - 2.複韻母：嘴、妹、背(-oi)；轉、卵(-on)。
 - 3.鼻音韻尾：擔、尋、兼(-m)。
 - 4.入聲韻尾：屋、祝、樂(-g)；拗、潑(-d)。
- 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

 - (一)轉妹家：回娘家。
 - 例：逐年个年初二，𠵼會跔阿姆去轉妹家。
 - (每年的年初二，我都會跟媽媽回娘家。)
 - (二)拗緊：抱著。
 - 例：一陣大風吹啊過來，佢遽遽拗緊大樹。
 - (一陣大風吹過來，他馬上抱著大樹。)

(三) 作肉：長肉。

例：佢生來有忒瘦兜，係有較作肉兜斯較好看。

(他長得瘦了些，若多長一點肉就比較好看。)

(四) 無幾久：沒多久。

例：佢正到無幾久，你斯來吔。

(我剛到沒多久，你就來了。)

(五) 園人尋：捉迷藏。

例：放學轉來過後，社區个細人，盡輒搞園人尋。

(放學回來後，社區裡的小孩，最常玩捉迷藏。)

(六) 毋擔輸贏：輸不起。

例：佢盡毋擔輸贏，因致得人惱。

(他每次都輸不起，所以討人厭。)

(七) 起搨堆：使性子。

例：阿姆係無買東西分老弟食，佢斯起搨堆。

(媽媽若不買東西給弟弟吃，他就使性子。)

(八) 毋好過搞咧：別再玩了。

例：斷烏哩啲，毋好過搞咧。

(天黑了，別再玩了。)

(九) 入來：進來。

例：入來坐一下，等加下正去。

(進來坐一下，等一會兒才去。)

(十) 圍俵來：走上前來。

例：這片有人變奇術，大家都圍俵來看。

(這邊有人變魔術，大家都走上前來看。)

四、語詞遊戲：

比手畫腳

(一) 利用課文語詞卡為題目，如：拗緊、唱歌、洗手、園人尋、起搨堆、搵落地泥下……等，放在講桌上，請學生上台抽題之後，利用肢體語言表演，讓其他學生猜出答案。

(二) 可將學生分成兩組，採用分組競賽方式進行猜題。

五、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：若外阿婆戴哪位？（吾外阿婆戴花蓮鳳林。）
2. 教師問：若外阿婆屋家有恁多麼人？（有外阿公、外阿婆、阿舅、舅姆同表兄弟姊妹。）
3. 教師問：若等哪久時會跔阿姆轉妹家？仰脣去？（吾等年初二阿姆坐火車轉妹家。）
4. 教師問：外阿婆屋家有麼个好搞？（釣魚、放紙鷂、田項燻番薯……）

(二) 形式深究

1. 讀看看 寫看看（配合課本練習一）

- | | |
|--|---------|
| (1) (zhon ^ˆ moi ^ˆ ga ⁺) | (轉妹家) |
| (2) (shid ^ˆ gie ⁺ lon ^ˆ go ⁺) | (食雞卵糕) |
| (3) (led ^ˆ gin ^ˆ o ^ˆ nga ^ˆ) | (拗緊嬰兒) |
| (4) (an ^ˆ giu ^ˆ mo ^ˆ kon ^ˆ do ^ˆ) | (恁久無看著) |

2. 讀看看 選看看（配合課本練習二）

- (1) 外阿婆（攞緊 拗緊）偌講：「有想阿婆無？」
- (2) 食飯（頭擺 過後）愛鑪牙齒。
- (3) 年初二，阿姆帶偌去（轉妹家 轉屋家）。
- (4) 佢變靚咧，企在吾（背後 面前），偌都認毋出。

3. 選看看 讀看看（配合課本練習三）

- ①無幾久 ②無看著 ③作肉
④攞緊 ⑤拗緊 ⑥無想著

下晝在公園，堵著當久無看著个阿伯姆。佢（⑤拗緊）偌講：「恁久（②無看著），有較（③作肉）哩啲！」

過（①無幾久），吾同學也去公園，兩儕搞到日頭落山，正轉屋家。



參 【綜合活動】

一、看圖說故事：

- (一) 教師分別揭示回娘家的圖片於黑板上，編號後予以說明圖片或照片上所呈現的景觀和事物。
- (二) 將學生分成若干組，各組成員輪流上台，就所抽中的圖片或照片內容，做一分鐘的看圖說故事。
- (三) 教師對學生所發表內容予以講評，表現優異者給予獎勵。

二、統整練習

- (一) 復習本課課文、及發音較困難的語詞。
- (二) 復習和評量。

教材分析

壹 【內容】

- 一、描述母親節跟爸爸媽媽回外婆家時、外公和外婆對孫輩的疼愛。
- 二、媽媽和阿姨送禮物向外婆祝賀母親節。
- 三、大人暢敘、小孩嬉戲，大家在歡樂中度過佳節。

貳 【形式】

- 一、文體：記敘文。
- 二、以散文體的方式，依時間的順序分四段敘述。
- 三、先講事情的時間（母親節）地點（外婆家）及人物（爸爸、媽媽、姊妹、外婆、阿姨），再以人物、事情的結合為描述重點，顯現出大人、小孩和樂愉快的情景。
- 四、最後以吃蛋糕化解小孩的爭執，在祝賀歌聲中歡樂結束。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
轉妹家	轉妹家	轉妹/外家	轉外家	轉外家	轉外家	回娘家
拗緊/拗核	拗等	拗等	拗等	拗等	攙著	抱著
因人尋	賭人尋	賭/匪人尋	因人尋/因尋仔	因人尋	捉妖精/點膨嬰	捉迷藏

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
起播堆/起頓窟	打潑賴	打潑賴	打潑賴	打潑犁	裝樣	耍賴
毋擔輸贏	毋擔輸贏	毋擔/堪輸贏	毋擔輸贏	毋擔輸贏	毋擔輸贏	輸不起

二、分析

- (一) 轉妹家：回娘家。也說「轉外家」。「妹家」是已婚女子的娘家，以別於婚後所居住的夫家。
- (二) 拗緊：抱著。與「搨緊」大同小異，但「拗石頭」是說「抱起石頭」，「搨石頭」是說「抱著石頭」。
- (三) 較作肉哩啲：長得比較胖了啲！哩啲，音lio⁺，「哩啲」二字合讀為一音。較，有三音：
1. 音gau[`]，作動詞，計較。
 2. 音gau[^]，作動詞，比較。
 3. 音ka⁺，作副詞，如：較大、較高、較贏。
- (四) 無幾久：沒多久。幾，有三音：
1. 音gid[^]，作副詞，如：幾大、幾長、幾好。
 2. 音gi[^]，作形容詞，如：幾下擺、幾日、幾到。
 3. 音gi⁺，解作將近，如：幾乎。
- (五) 康乃馨：花卉名，是從英語“carnation”音譯而來的國語辭。
- (六) 毋擔輸贏：輸不起。原意是「不能承擔輸或贏的結果」。此處「輸贏」是偏義複詞，指「輸」方面。

肆 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
搓牙齒/鑪牙齒	搓牙齒	搓牙齒	搓牙齒	搓牙齒	洗牙	刷牙
斷烏	斷烏	斷烏	斷烏	斷烏	天烏	天黑了

二、分析

- (一) 搓牙齒：音co[`] nga^ˇ chi[^]，刷牙。
- (二) 企：音ki⁺，站立。
- (三) 日頭：音ngid[^] teu^ˇ，太陽。
- (四) 落山：音log[`] san⁺，下山。
- (五) 斷烏：音ton⁺ vu⁺，天黑了。

教學資源

壹、教具：課文情境圖、教學CD、語詞卡。

貳、參考圖書

《國民小學鄉土語言教材客家語第三冊第六課》 2004 羅肇錦主編 苗栗縣政府編印。

補充資料

壹、語文小辭典：

搵，有二音：

一、音vun^ˋ，沾。如：搵浴（身體浸入水中浴洗）、搵豆油（沾醬油）。

二、音vud^ˋ，彎折。如：搵彎（扭彎）、搵斷（折斷）、搵鉛線（彎折鐵絲）。

貳、傳統客家童謠：

羊咩咩 十八歲
坐火車 轉妹家
坐到哪 坐到梅樹下
兩斗米 打糞耙
無糖好搵 搵泥沙

參、補充資料

一、母親節的由來

正式將母親節視為一紀念人類母親的時刻，始於美國的安娜賈維思女士（1864-1948）的倡導。

二十世紀初期起女性便極活躍於各種社會活動中，最重大的事件即女性爭取投票參政權的運動。安娜女士便是在這種要求進步改革的社會氛圍下成長於西維吉尼亞州的小鎮葛瑞佛頓（Grafton）。

1905年的五月，安娜的母親去世於費城。兩年後，安娜說服她母親所屬的衛理教會，在她母親去世兩週年時（五月的第二個星期天）為她舉行一個紀念儀式。儀式中，會場以安娜母親最喜愛的白色康乃馨佈置用以代表母愛的甜美、純潔與永恆。演變至今，母親節的花朵改以紅色康乃馨代表，而白色康乃馨則代表母親已去世。

之後，安娜展開投書運動，尋求支持，訂定一個全國性的母親節日。這個運動的目的之一是想將她對母親的懷念，擴及為對所有母親

的敬意，希望所有人能在母親在世時能及時表達她們對母親的愛與敬意，並藉此加強家庭成員間的情感關係。另外一個目的則是成立一個屬於女性的節日，特別是對女性作為母親這個身分對家庭貢獻所應受到的重視。

經過安娜的努力，1910年西維吉尼亞州首先宣佈母親節為其公定假日，此外，國際母親節協會於1912年十二月十二號成立，以倡導紀念母親節的實質意義為目的。同年五月，眾議院一致通過決議，要求美國總統率其內閣及所有政府官員在母親節時佩戴白色康乃馨。1914年五月八日，國會通過附議案指定五月的第二個星期天為美國的母親節日。決議中要求「政府機構及民房皆須掛上美國國旗，作為對全美母親的愛與尊敬的公開性表示」。此決議經美國總統威爾森簽署同意生效。

參考自<http://forum.yam.org.tw/mday99/dic.htm>母親節小辭典

二、中國母親花的由來

在古老的中國，早就以萱草作為中國的母親花了。萱草是中國的母親花，也是歷代文人常詠吟的題材，孟郊、蘇東坡都曾為它寫詩，在在點出萱草在生活中的地位。

「萱草生堂階，遊子行天涯；慈母倚堂門，不見萱草花。」
(唐·孟郊·遊子詩)

「萱草雖微花，孤秀能自拔。亭亭亂葉中，一一芳心插。」
(宋·蘇軾·萱草)

萱草就是我們俗稱的「金針花」，又名「諼草」、「宜男草」、「黃花菜」等，《說文》記載為「忘憂草」，《本草綱目》名之為「療愁」。英文名字Day Lily有「一日百合」、「一日美人」之稱，暗示了萱草花期的短暫。

萱草又名諼草，諼(ㄊㄩㄣˇ)就是忘的意思。《詩經·衛風·伯兮》：「焉得諼草，言樹之背。」朱熹注曰：「諼草，令人忘憂；背，北堂也。」北堂是古代居室東廂房的後部，是主婦居處的地方，因此古人便以「北堂」代稱「母親」。因為萱草比較喜歡陰濕的環境，而北堂比較幽暗，所以適合種萱草。這句意思是說：到哪裡取得萱草，好種在母親堂前，讓母親樂而忘憂呢？因此，古時候當遊子要遠行他方時，就會先在北堂種萱草，藉此安慰母親，希望減輕母親對孩子的思念，忘卻煩憂。母親住的北堂，因此又叫萱堂。《博物

志》：「萱草，食之令人好歡樂，忘憂思，故曰忘憂草。」《幽夢影》中亦有：「寧為花中之萱草，毋為鳥中之杜鵑」的文句，杜鵑哀啼多傷感，所以還是忘憂的萱草好。

萱草又叫做宜男草。傳說：「當婦女懷孕時，在胸前插上一枝萱草花就會生男孩，故名宜男。」而萱草既可入藥，又可作菜餚，北方人喚作黃花菜，台灣人、廣東人叫做「金針」，因它的花絲細長，形狀如古時候的金針。

參考自<http://163.21.26.21/mandarin/?p=1223>中國母親節花：萱草。



第十課 拜祖公

第十課 拜祖公

五月節，屋家愛拜祖公。打早，
 阿姆斯特將牲儀、粽、水果準備好勢。
 等子孫到齊，阿公正帶大家點香，
 同祖公講，今晡日係五月節，請祖公來
 領受三牲、果酒，保佑子孫平安順
 序。
 過後，阿爹同大家講頭擺祖先仰
 脣打拚正有今晡日，愛記得祖公个思
 德。
 跌有聖筊，金燒好，收好牲儀，
 大家歡歡喜喜，過一個已有意義个五
 月節。



47



注釋——
 1. 拜祖公：祭拜祖先。
 2. 準備好勢：準備妥當。
 3. 領受：接受。
 4. 三牲：三牲儀供品。
 5. 順序：順利。
 6. 打拚：努力奮鬥。
 7. 正有：正當。
 8. 金燒好：燒過紙錢。

48

單元名稱：家庭倫理

課次：第十課

拜祖公

教學時數：40分鐘×4

適用年級：五年級

課文

第十課 拜祖公

五月節，屋家愛拜祖公。打早，
 阿姆斯特將牲儀、粽、水果準備好勢。
 等子孫到齊，阿公正帶大家點香，
 同祖公講，今晡日係五月節，請祖公
 來領受三牲、果酒，保佑子孫平安順
 序。

過後，阿爹同大家講頭擺祖先仰
 脣打拚正有今晡日，愛記得祖公个思
 德。

跌有聖筊，金燒好，收好牲儀，
 大家歡歡喜喜，過一個已有意義个五
 月節。

國語對譯

第十課 祭拜祖先

端午節，家裡要祭拜祖先，一大
 早，母親就將祭品、粽子、水果準備
 妥當。等子孫到齊，祖父就帶大家點
 香，向祖先說，今天是端午節，請祖
 先來享用三牲、果酒，保佑子孫平安
 順遂。

接著，祖父跟大家講從前祖先如
 何奮鬥，才会有今天，要記得祖先的
 恩德。

擲過聖筊，燒完紙錢，收好祭
 品，大家高高興興，過一個很有意義
 的端午節。

教學目標

- 壹 能了解本課課文大意。
- 貳 能用客家語正確念出課文。
- 參 能了解本課語詞的客家語意義及其用法。
- 肆 能學會如何將課文中的語句活用於日常生活中。
- 伍 能了解客家祭祖的儀式、意義與流程。
- 陸 能了解慎終追遠、傳承及感恩惜福的的情操。

能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-7 能透過聆聽活動，欣賞並薪傳客家文化。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能以客家語常用字詞，閱讀簡短課文和文章
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞造句。

教學重點

- 壹 指導學生了解祭祖的儀式、意義與流程。
- 貳 指導學生正確的朗讀課文。
- 參 指導學生學習本課主要語詞：五月節、拜祖公、牲儀、準備好勢、領受、三牲、順序、打拚、正會、金燒好，並了解其意思與用法。
- 肆 指導學生下列語詞的客家語正確發音：五月節、牲儀。

課文大意

透過端午節祭祖的儀式，讓子孫懂得慎終追遠與感恩惜福。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：課文大字報、語詞卡、音標卡、課文情境圖、祖宗牌位、三牲、果酒、粽子等圖卡。
- (二) 學生：預習課文、並回想過年過節拜祖先的情形。
- (三) 家長：請家長用客家語向子女說明拜祖先的過程與意義。

二、引起動機：

教師請學生發表拜祖先的經驗。

- (一) 教師問：麼个節日愛拜祖公？(過年、五月節、八月半。)
- (二) 教師問：拜祖公該下，你會搵手做麼个？(點香、兜牲儀、燒金、打紙炮、泡神茶等。)
- (三) 教師問：拜祖公愛準備麼个東西？(牲儀、水果、金香、紙炮、蠟燭、酒等)

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：

1. 本課重要語詞：五月節、拜祖公、牲儀、準備好勢、領受、三牲、順序、打拚、正有、金燒好。
2. 把以上重要語詞依全班跟讀、學生分組讀、個別讀之方式讓學生練習，並善用閃示方法達到精熟程度。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，也可讓學生依語詞造簡單的句子。

- (一) 拜祖公：祭拜祖先。

例：過年過節愛拜祖公。

(逢年過節要祭拜先。)

(二) 準備好勢：準備妥當。

例：牲儀準備好勢，正開始拜祖公。

(祭品準備妥當了，才開始祭祖先。)

(三) 領受：接受。

例：這包等路係吾个誠意，請你領受。

(這包禮物是我的誠意，請你接受。)

(四) 三牲：三樣牲儀供品。

例：五月節，阿奶準備三牲拜祖公。

(端午節，祖母準備三牲供品祭拜祖先)

(五) 順序：順利。

例：阿爹請祖公、祖婆保佑子孫平安順序。

(祖父請祖先保佑子孫平安順利。)

(六) 打拚：努力奮鬥。

例：後生人愛煞猛打拚，正會成功。

(年輕人要努力奮鬥，才會成功。)

(七) 正有：才會。

例：愛多運動，正有康健个身體。

(要多運動，才会有健康的身體。)

(八) 金燒好：燒過紙錢。

例：金燒好，斯使得收牲儀咧。

(燒過紙錢後，就可以收拾祭品了。)

四、音標遊戲：

(一) 配合本課練習一加強音標教學。

(二) 把練習一的每個音標分成聲符及韻符兩部份，如ngied`分成「ng」和「ied`」、zied`分成「z」和「ied`」。

(三) 把全班分成若干組，每組皆發給練習一的聲符組及韻符組。

(四) 教師說「大風吹哩啲！」，學生回問「吹麼个？」

(五) 教師說「吹『ngied`』字」，各組學生就迅速找到「ng」和「ied`」，快速放到磁鐵板上(所有卡片都黏有磁鐵)。

(六) 最快正確黏好的那一組就得分，其他依此類推，完成練習一。

(七) 得分最多的那一組獲勝，教師給予口頭獎勵。



五、語詞遊戲：

- (一) 全班分成若干組。
- (二) 教師將本課重要語詞卡用磁鐵黏貼到磁鐵板上。
- (三) 教師發給各組第一人一把塑膠錘子。
- (四) 教師口念磁鐵板上任何一個語詞，各組第一人快速到磁鐵板找到正確語詞槌一下，最先槌到者得分，依序輪流下去。
- (五) 全部輪完，得分最多的那組獲勝，教師給予口頭獎勵。
- (六) 最後全班共同把黑板上的語詞念一遍。

六、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問：

1. 教師問：課本項講，五月節拜祖公，點香進前愛做麼个？（將牲儀、粽、果酒準備好勢，等子孫到齊，正點香。）
2. 教師問：除撇五月節以外，還有麼个節愛拜祖公？（還有過年、正月半、清明、八月半、……。）

(二) 形式深究

1. 讀看看 選看看（配合課本練習二）

- (1) 製作寬面閃示牌（用厚紙板）4面，正面分別寫上「正月半」、「五月節」、「七月半」、「八月半」，背面則分別寫上：

「元宵節——農曆正月十五」做燈籠、迎龍
「端午節——農曆五月初五」食粽、划龍船
「中元節——農曆七月十五」普渡、放水燈
「中秋節——農曆八月十五」拜月光、食柚

- (2) 請學生先看正面試著回答，再翻到背面看答案是否正確。
- (3) 等學生較熟練了，教師閃示的速度可越來越快，如此不但可提升學生學習的興趣，也可提升學習的精熟度。

(三) 角色扮演：

1. 請兩位同學分別飾演祖父與母親，其他同學飾演子孫。
2. 飾演母親者，把用紙卡製作的牲儀、粽子、水果、酒等擺好，並把紙卡做的祖宗牌位擺好。
3. 用小鐵罐裝米或沙子當香爐，飾演祖父的同學點香拜請祖先，並請祖先保佑子孫平安順利，再用兩個十元硬幣當筊請神。

(四) 讀看看 寫看看 (配合課本練習一)

1. ng^ˆ ngied[`] zied^ˆ (五月節)
2. zu^ˆ gung⁺ pai^ˇ (祖公牌)
3. sen⁺ ngi^ˇ (牲儀)
4. diam^ˆ hiong⁺ (點香)
5. da^ˆ zo^ˆ (打早)

(五) 讀看看 連看看 (配合課本練習二)

- | | | | | |
|-----|---|------------|---|---------|
| 八月半 | ● | 元宵節—農曆正月十五 | ● | 普渡、放水燈 |
| 正月半 | ● | 端午節—農曆五月初五 | ● | 繃粽仔、划龍船 |
| 五月節 | ● | 中元節—農曆七月十五 | ● | 做燈籠、迎龍 |
| 七月半 | ● | 中秋節—農曆八月十五 | ● | 拜月光、食柚仔 |

(六) 讀看看 選看看 (配合課本練習三)

1. 五月節愛食 (艾粄 粽)。
2. 無論讀書抑做事，定著愛 (打拚 打粄)。
3. 阿姊考著大學，歸家人都當 (喜歡 歡喜)。
4. 拜神明个時節，跌有 (笑筊 聖筊) 正燒金。



(七) 選看看 讀看看 (配合課本練習四)

- ① 恁慢 ② 時間當久 ③ 一張
- ④ 恁遽 ⑤ 過無幾久 ⑥ 保護

有一個細阿哥，買一臺新个機車，厥姆去廟項求 (③ 一張) 平安符分佢戴。(⑤ 過無幾久)，嘎發生車禍，厥姆怪神明無 (⑥ 保護) 厥俵。

該暗晡，神明託夢同厥姆講：「莫怨佢！若俵騎都 (④ 恁遽)，佢逐都逐毋著，愛仰脣保護佢？」

參 【綜合活動】

- 一、課文接讀：把全班分成甲乙兩組，接讀課文，甲組先讀第一句，乙組接讀第二句，再交換次序讀第二遍。
- 二、統整練習：



- (一) 全班同學排成兩排，分別命名甲乙（任意命名皆可）隊，甲隊每人拿一張課文重要語詞卡，乙隊每人拿一張本課練習一的音標卡。
- (二) 教師口念任何一張卡片，學生要迅速把卡片舉起，正確者該隊得一分，遊戲結束，得分最多的隊伍獲勝，教師給予獎勵。
- (三) 活動結束，每位同學輪流舉起卡片，每舉一次，全班念一次。



教材分析

壹 【內容】

- 一、介紹端午節祭拜祖先的過程。
- 二、提醒為人子孫該飲水思源，感念祖先德澤。

貳 【形式】

文體：散文式記敘文。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
拜祖公/拜阿公婆	拜阿公婆	拜阿公婆	拜阿公婆	拜阿公媽	拜公媽	祭祖先

二、分析

- (一) 拜祖公：祭拜祖先是很重要的事。一年當中，從大年初一開始，元宵節、清明節、端午節、中元節、中秋節、除夕等逢年過節一定要備牲儀祭拜祖先。如果家族中有娶媳、嫁女、壽誕、衣錦還鄉等也會祭拜祖先。
- (二) 牲儀：用來祭拜神鬼的牲禮。廣義的牲儀，包括「豬羊」、「五牲」、「三牲」。一般說牲儀是指三牲而言。「豬羊」用來祭天、祭神，在重大祭典如地方上寺廟落成打醮、祭孔大典、神明誕辰的祭典、人過世時的「行祭」等。準備「豬羊」時如沒有羊，也有用鵝代用的。「五牲」是指用五種牲品所組成的祭品，一般使用雞、鴨各一，一長條豬肉、魷魚一尾、豆腐干五塊等組成，魷魚、豆腐干，可換成蛋或腐竹，也可用魚代替，只要有五

種即可。「三牲」，就是用三種牲品組成，一般使用一隻雞或鴨，一長條豬肉、魷魚一尾、豆腐干三塊。同樣的，魷魚、豆腐干，可換成蛋或腐竹，也可用魚代替。另外，在使用「五牲」時酒杯用五只，用「三牲」時，酒杯用三只。

- (三) 聖筊：筊，是祭拜時與神鬼溝通的一種器具，客家語稱「聖筊」。一般用竹根做成，取彎曲如牛角的竹根一分為二，再加修整而成。現在大都用木頭雕刻而成。筊，有一對，各成陰陽兩面。擲筊時，呈現一陰一陽時為「聖筊」，代表人向神鬼所祈求的事，獲得應允；如呈現兩陰，叫「陰筊」，則代表所祈求的事，不可行；如呈現兩陽，叫「笑筊」，代表所祈求的事，還不圓滿，尚有缺失需要改善。

肆 【音標辨識與分析】

- 一、五月節 (ng^ˆ ngied[`] zied^ˆ)：這三個字的音，都是客家語特有發音。
 二、點香 (diam^ˆ hiong⁺)：點，音diam^ˆ，此處是點燃、點火的意思。其他尚有「點名」、「三點鐘」、「打點」、「點頭」、「一粒烏點」、「缺點」、「點貨」等用法。另有一音diam[`]，是點播植物種籽，如「點菜秧」等。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

大埔腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	饒平腔	詔安腔	國語
莫怨佢	莫怨佢	莫怨佢	莫怨佢	莫怨佢	毋愛怨佢	不要埋怨我
恁緊/恁遽	恁遽	恁遽	恁遽	恁遽	恁緊	這麼快

二、分析

- (一) 普渡：音pu^ˆ tu[`]，佛家用語，是說廣施法力救濟眾生。民間習俗在每年農曆七月，寺廟與住家都會備辦各種用品、食物、紙錢，祭拜孤魂野鬼，稱為普渡。
 (二) 莫怨佢：音mog[`] rhen[`] ngai[˘]，不要埋怨我。



教學資源

壹、教具：課文大字報、語詞卡、音標卡、課文情境圖、祖宗牌位、三牲、果酒、粽子等圖卡。

貳、社區資源

九房屋黃氏宗祠、下埔林氏宗祠、秋大人祭祀公業、土牛劉氏宗祠。

參、參考圖書

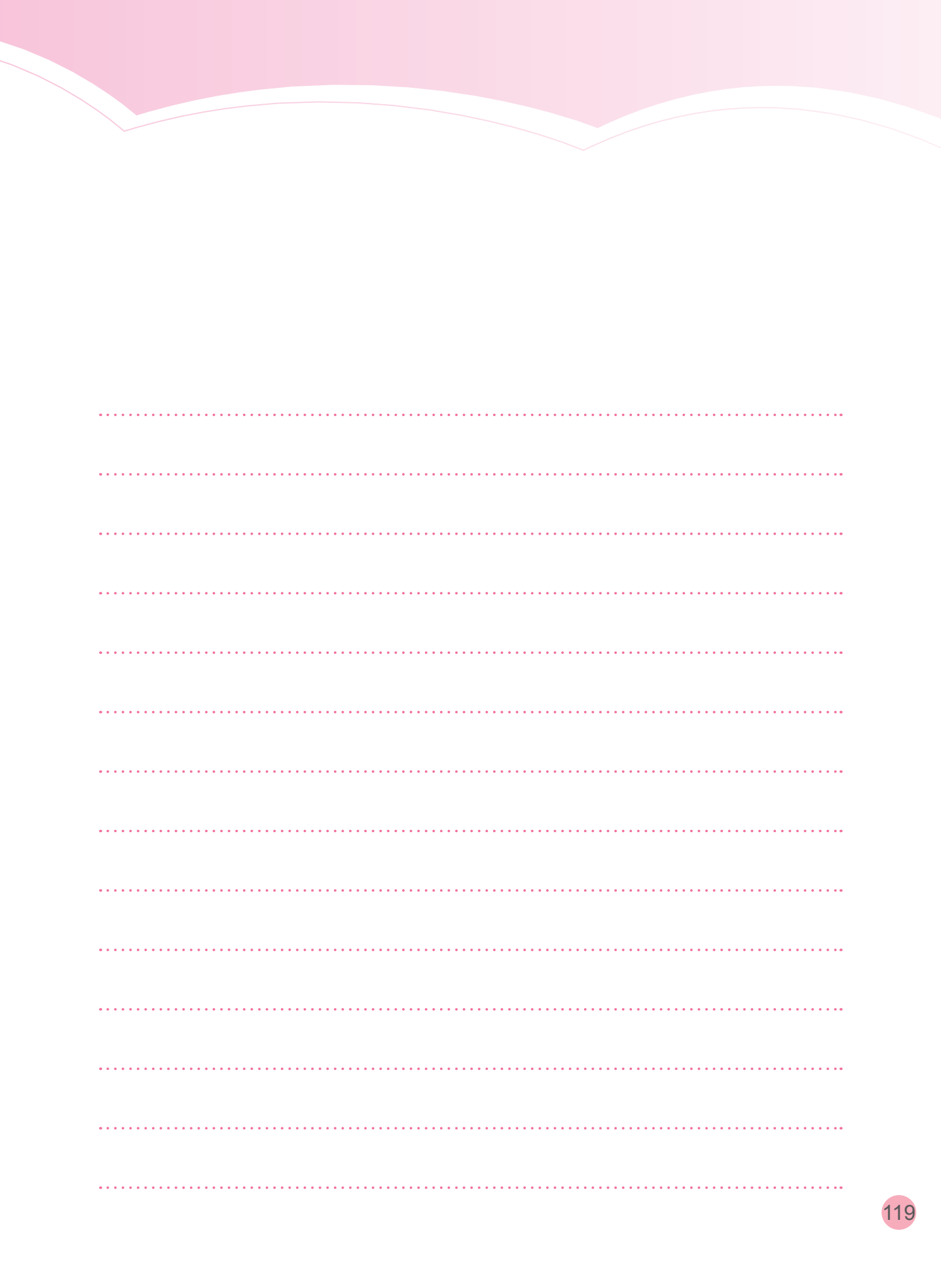
一、《客家舊禮俗》1928 張祖基 崇正會影印版。

二、《中原禮俗實用範例專輯》1973 謝樹新 中原·苗友雜誌社。

三、《祭祀漫談》2008 姜義鎮編著 財團法人新竹生活美學基金會。

筆記

A series of horizontal dotted lines for writing notes, arranged in a regular pattern across the page.



Handwriting practice lines consisting of 15 horizontal dotted lines.

發行人：蔣偉寧
書名：部编版客家語分級教材 第五冊
教師手冊（大埔腔）
出版機關：教育部
地址：臺北市中山南路五號
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052
網址：<http://www.edu.tw>

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著作權人見書能與我們聯繫。
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151

主編者：國家教育研究院
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉
協辦單位：行政院客家委員會
編輯者：客家語分級教材編輯小組
總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓
總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順
總執行：謝雅惠、張雲龍
編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦、龔萬灶（以下姓氏均依筆劃排列）
審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、楊政男、劉明宗、羅肇錦、蘇清守
四縣腔工作小組：召集人楊政男
邱一帆、林惠美、徐清明、徐煥昇、徐敏莉、彭金蘭、黃秋香、黃瑞珠、賴玉英、賴玉霞、鍾秀媛、龔萬灶
南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉
李宜諭、張國良、黃瑞芳、賴郁如、蕭瑞琪、鍾屏蘭、謝惠如
海陸腔工作小組：召集人范文芳
林瑞珠、林寶珠、徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄、謝進興、謝瑞珍
大埔腔工作小組：召集人江俊龍
邱文偉、徐月里、徐姿華、徐登志、劉玉蕉
饒平腔工作小組：召集人林賢峰
林子嵐、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鴛
詔安腔工作小組：召集人陳秀琪
李坤錦、李秉璋、李幸妃、廖俊龍、廖烈震、廖偉成
專案助理：邱美穎、陳弘璋、張博育、湯怡祥、廖季玲、蘇明珠
工作小組助理：李蕙玲、邱玉珠、吳俐臻、黃玉雲、郭鶴琳、劉倩妏、蕭玉婷、蕭秀娟、戴伶伊
美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓
繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺
出版年月：中華民國101年12月初版二刷
定價：新臺幣165元
展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號
國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓
國家教育研究院（教育資源及出版中心）
電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號
三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號
教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號



本著作係採用創用 **CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 臺灣授權條款** 授權
根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用**CC**網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部编版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月